

.b2697919(E)
.b2697920(F)

DECLASSIFIÉ
EN CLASSIFIÉ

REPORT

CULTURAL MIXED COMMISSION
CANADA / FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
6TH SESSION
BONN, 29 - 31 OCTOBER 1990

RAPPORT

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
CANADA / REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
6e SESSION
BONN, 29 - 31 OCTOBRE 1990

Affaires extérieures et
Commerce extérieur Canada
External Affairs and
International Trade Canada

Canada

.b2697919(E)
.b2697920(E)

Form 875 G (5)
PROCÉDÉ **Plassdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

43 273 305 (orig)
43 273 306 (nr) b. 2697920

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

SEP 21 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES

6TH SESSION OF THE CULTURAL MIXED COMMISSION
CANADA - FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

October 29 - 31, 1990

6 SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE
CANADA - RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

29 - 31 octobre, 1990

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES

1. Table of contents.
2. Summary record.
3. Members of the delegations.
4. Agenda of the session.
5. Speeches by the heads of delegations.
6. Review of past activities.
7. Cooperation in the field of post-secondary education.
 - A) General cooperation
 - 7A.1 Government of Canada Awards Program
 - 7A.2 Exchanges between High Education Institutions (AUCC)
 - 7A.3 Exchanges between Higher Institutions (AUCC)
 - 7A.4 Visiting Lecturer
 - 7A.5 Language Study Seminar for teachers of German
 - 7A.6 Study Tours ACCC
 - 7A.7 Exchange Program, Ontario
 - 7A.8 Human Resource Development, Ontario
 - 7A.9 University Exchange, Ontario
 - 7A.10 University Exchange, Ontario
 - 7A.11 Corporate Management Exchange Program, Ontario
 - 7A.12 Academic Exchange, Ontario
 - 7A.13 Academic Exchange, Ontario
 - 7A.14 Faculty Exchange, Ontario
 - 7A.15 Faculty/Student Exchange, Ontario
 - 7A.16 Student Exchange, Ontario
 - 7A.17 Scientific Exchange, Ontario
 - 7A.18 Exchange Scholarship, Ontario
 - 7A.19 Academic Exchange, Ontario
 - 7A.20 Academic Exchange, Ontario
 - 7A.21 Faculty/Student Exchange, Ontario
 - 7A.22 Joint Conference, Ontario
 - 7A.23 Faculty/Student Exchange, Ontario
 - 7A.24 Graduate Scholarship, Alberta

B) Canadian Studies in Germany

- 7B.1 Canadian Studies, Teaching, Research and Publications
- 7B.2 Canadian Studies, Canadiana Library Holdings
- 7B.3 Canadian Studies, Selective Depository Library
- 7B.4 Canadian Studies, European Educators

8. Cooperation in the Field of Primary/Secondary Education

- 8.1 Academic Exchange, Alberta
- 8.2 Academic Exchange, British Columbia
- 8.3 Student Exchange, Alberta
- 8.4 Student Exchange, Ontario
- 8.5 Student Exchange, Ontario
- 8.6 Teacher Exchange, Ontario

9. German Language in Canada

- 9.1 Language Conference, Manitoba
- 9.2 Language Contest, Manitoba

10. Cooperation in the Field of Occupational Training

- 10.1 Échange de Personnes, Traduction
- 10.2 Exchange of Persons, Multiculturalism
- 10.3 Teacher Exchange, Manitoba
- 10.4 Educational Tour, Manitoba
- 10.5 Language & Culture, Manitoba
- 10.6 Academic Exchange, (CEA)
- 10.7 Educator Seminars, Ontario

11. Cultural Institutes

12. Cooperation in the Field of Culture

A) General Cooperation

- 12A.1 Exchange of Information, Cultural Products
- 12A.2 Exchange of Information, Cultural Policy
- 12A.3 Multidisciplinary, Ontario
- 12A.4 Multidisciplinary, Ontario

B) Performing Arts

- 12B.1 Festivals
- 12B.2 Arts Promotion
- 12B.3 Music, Elmer Iseler Singers
- 12B.4 Music, Toronto Mendelssohn Choir
- 12B.5 Music, Opera Atelier
- 12B.6 Music, Toronto Symphony Orchestra
- 12B.7 Music, Chamber Players of Toronto
- 12B.8 Theatre, Native Earth Performing Arts
- 12B.9 Theatre, Ontario

C) Visual Arts

- 12C.1 Arts Promotion, Painting, Sculpture, Photography
- 12C.2 Museums, Exchange of Information
- 12C.3 Design, Policy
- 12C.4 Photographic Exhibition, Canadian Photojournalist
- 12C.5 Art Exhibit, Ontario
- 12C.6 Art Exhibitions, Ontario
- 12C.7 Cultural Industries, British Columbia
- 12C.8 Cultural Industries, Ontario
- 12C.9 Art Exhibition, Ontario
- 12C.10 Art Exhibit, Ontario
- 12C.11 Arts Fairs, Ontario
- 12C.12 Crafts, Ontario
- 12C.13 Crafts, Ontario
- 12C.14 Crafts, Ontario
- 12C.15 Art Exhibit, Ontario
- 12C.16 Museums, Ontario
- 12C.17 Photographic Exhibit, Ontario

13. Cooperation in the Fields of Literature, Publication, Radio, Film and Television

A) Literature & Publication

- 13A.1 Literature, Literature & Publishing Program
- 13A.2 Publishing, Symposium
- 13A.3 Publishing, Marketing of Canadian Publishers
- 13A.4 Libraries/Automation and Telecommunications
- 13A.5 Libraries/Automation and Telecommunications
- 13A.6 Publication, Manitoba

B) Radio, Film and Television

- 13B.1 Film and Video, Co-production

14. Youth Exchanges

- 14.1 German-Canadian Society Program
- 14.2 Student Working Exchange
- 14.3 German-Canadian Society Program, Ontario
- 14.4 Young Workers Exchange

Form B75 G (S)
PROCÉDÉ **Plasdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

SUMMARY RECORD

Summary Record
of the
Sixth Session of the Canadian-German
Cultural Mixed Commission, Bonn 29-31 October 1990

In accordance with Article 17 of the Agreement of 3 March 1975 on cultural cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada, the sixth session of representatives of the parties to the agreement took place in Bonn from 29 to 31 October 1990 for the purpose of reviewing their cultural exchanges and for elaborating proposals for further cultural cooperation. The German Delegation was led by Ambassador Dr. Horst Schirmer, the Canadian Delegation by Director General Jean-Pierre Juneau. The attached lists contain the names of other members of both delegations.

The following subjects were discussed in the course of the meeting:

1. Cooperation in the field of post-secondary education

Both sides welcomed the existing contacts between institutes of higher learning in both countries and the cooperation in the field of post-graduate training. They encourage their expansion in all areas of cooperation and will support initiatives in making new contacts and cooperation agreements. Both sides welcomed in particular the further development of Canadian Studies at German universities. They promote exchanges of university teachers and scholars as well as their participation in academic congresses and events in both countries.

The German side would welcome opportunities for more German "Fachhochschul" students to be able to complete their "practical" semester in Canada and the German side offers reciprocal treatment for Canadian students.

Both sides emphasized the importance of scholarships and other exchange programs for students and scholars from both countries. The Canadian side announced that it would increase the number of Government of Canada awards from 18 to 22 in recognition of German unification for which the German side expressed its appreciation.

The German side expressed its concerns with respect to tuition fees, visa and work permit fees and taxation of grants and research awards and the Canadian side in response explained Canadian policies in this regard.

The German side provided information on the availability of DAAD scholarships for Canadian scholars and students. Next year the universities and research institutes of the five new federal "Laender" will be included in the support programs of the DAAD. The German side noted in this connection the possibility of applying for study or research stays at universities and research institutes in the new "Laender", as indicated in the annex to the information material about DAAD scholarships. The Canadian side will extend all its existing academic support programs to the new "Laender".

The German side is discussing with the appropriate Canadian authorities the reciprocal awarding of research prizes.

Both sides welcomed the work done over many years by the German Visiting Professor at the University of Toronto.

The German side further noted the availability of grants of the Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH) for research stays in the Federal Republic of Germany by highly-qualified young scholars in all disciplines, and noted also the Feodor-Lynen-Program for highly-qualified German scholars in all disciplines, who wish to pursue research abroad. The Alexander von Humboldt Foundation noted that they would welcome more qualified applications from Canadian scholars with Ph.D.'s below the age of 40.

2. Cooperation in the field of primary/secondary education

Both sides praised the successful work over the past 10 years by the German School in Montreal and indicated their willingness to continue to support the school. The German side informed the Canadian side about the negotiations with the Government of Quebec concerning a government-to-government agreement on the German school in Montreal.

Both sides pointed out their undiminished strong interest in teacher exchanges (position to position). The Canadian side will endeavour to make the program better known in all provinces. The German side thanked the Province of Ontario for enabling German teachers to participate in continued education seminars on Canadian Studies in Toronto.

Both sides recognized the importance of exchanges of foreign language teaching assistants. The German side pointed out the large number of applicants which would allow for the expansion of the program.

The German side indicated its willingness to continue in 1991 and 1992 the program of premiums for Canadian students of German, and offered in addition to subsidize the cost of a course on German language and civilization for 25 Canadian students of German.

Both sides acknowledged the good cooperation with respect to the trimester student exchange and would welcome it if renewed impulses could be given to the program by the parties concerned.

3. German language in Canada

Both sides indicated their interest in the continuation of the close cooperation in the area of support for German language teaching in Canada and noted the welcome increase in interest in Canada in the German language. With respect to the "Saturday schools" the German side expressed its desire for a continuation of the support for the teaching of the German language and the Canadian side explained its policies in connection with the teaching of heritage languages.

4. Cooperation in the field of vocational training

Both sides expressed their satisfaction at the exchanges and cooperation between the Association of Community Colleges of Canada and the Carl Duisberg Gesellschaft. Both sides expressed their interest in a continuation of exchanges in the field of vocational training. The German side will supply documentation to explain specific proposals that were made during the consultations.

5. Cultural Institutes

Both sides expressed their appreciation for the valuable work of the branches of the Goethe Institute in Canada. The Canadian side will endeavour to assist the staff of the Goethe Institute with their administrative affairs within the framework of Canadian legislation.

6. Cultural cooperation

Both sides praised the active exchange of events between the two countries in all cultural disciplines. Government assistance plays only a supportive role in this area. Private sponsorship can be activated in a complementary role. The Goethe Institute and its branches in Canada play an

important role in the organization and implementation of guest performances and exhibits. Additionally, the German Music Council and the Institute for Foreign Relations are active in a facilitating role. Similarly, the Canadian side through its Embassy in Bonn carries out an active arts promotion program in Germany.

Both sides expressed satisfaction about the regular participation and good cooperation between their responsible organisations with respect to the major book fairs in the partner country.

The German side referred to its extensive book and periodical donations, and expressed the hope that in this way the Canadian people would become more familiar with the various aspects of German culture. At the same time it confirmed that on application by Canadian research institutes and other multipliers it would continue book and periodical donations to the extent possible. The Canadian side described its book donations as part of its academic relations program, and in recognition of German unification announced a special book donation to the universities of Greifswald and Jena. Both sides encouraged an intensification of exchanges of writers via the organisations concerned in both countries. This will include in 1991 a tour of Germany by prominent Canadian writers.

The German side referred to the translation support program of Inter Nationes "Translations of German books into a foreign language" and encouraged Canadian publishers who were interested in the translation of German titles into English or French to approach Inter Nationes in cooperation with the German publisher holding the rights. Decisions on all applications are made by an independent panel. The Canadian side described its translation support program which is administered by the Canada Council.

Both sides agreed to develop a dialogue on the status of their respective cultural policies in the areas of design and public art, and on the government role in supporting the arts through legislation and other incentives, such as regulations affecting the importation of cultural products.

The Canadian side announced its intention to expand exchanges in museology.

7. Cooperation in the audio-visual field

Both sides welcomed the intensive efforts by the organisations concerned in both countries to increase

cooperation in the area of film production and screening at various festivals. They agreed that this cooperation should be expanded.

The German side welcomed the repeated broadcast of the TV language course "Alles Gute" by Transmedia RTV/Vancouver, and offered at the same time to make this TV language course available for broadcast to other broadcasters and interested organisations in other parts of the country.

8. Youth exchanges

Both sides will attempt to put youth exchanges on a broader basis. For this purpose they would encourage appropriate regional contacts through a reciprocal information program with experts and leaders of youth programs.

9. Canadian activities in Germany

The Canadian side tabled a document on all its government-sponsored cultural activities in the Federal Republic of Germany.

10. Place and date of next session

Both sides agreed to hold the next session in Canada in 1993 and to decide the exact place and date through the usual diplomatic channels.

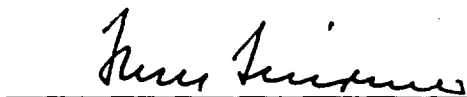
Done in Bonn on 31 October 1990 in two originals, one in German and one in English, both equally valid.

For Canada:

For the
Federal Republic of Germany:



(Jean-Pierre Juneau)
Head of the Canadian
Delegation



(Dr. Horst Schirmer)
Head of the German Delegation

Procès verbal
de la Sixième séance
de la Commission culturelle mixte canado-allemande,
Bonn, du 29 au 31 octobre 1990

Conformément à l'article de 17 de l'Accord du trois mars 1975 sur la coopération culturelle entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement du Canada, la sixième séance des représentants des parties a eu lieu à Bonn, du 29 au 31 octobre 1990, afin de permettre aux deux pays de réviser leurs échanges culturels et d'élaborer des propositions en vue stimuler la coopération culturelle. La délégation allemande était dirigée par l'ambassadeur, le docteur Horst Schirmer, et la délégation canadienne par le directeur général, Jean-Pierre Juneau. Les listes ci-jointes comprennent les noms des autres membres des deux délégations.

Voici les sujets abordés pendant la réunion :

1. Coopération dans le domaine de l'enseignement post-secondaire

Les deux parties se réjouissent des relations actuelles entre les instituts d'études supérieures des deux pays et de la coopération en matière de formation de deuxième cycle. Ils souhaitent que ces relations s'étendent à tous les domaines de coopération et appuient les initiatives visant à établir de nouvelles relations et à conclure de nouveaux accords de coopération. Les parties se réjouissent en particulier de l'essor des études canadiennes dans les universités allemandes. Elles favorisent les échanges de professeurs d'université et de chercheurs ainsi que leur participation à des congrès et à des activités universitaires dans les deux pays.

La partie allemande serait intéressée à ce que plus d'étudiants des «Fachhochschulen» allemandes (écoles de hautes études spécialisées) soient en mesure de faire leur semestre de stage au Canada; la partie allemande offre un traitement réciproque aux étudiants canadiens.

Les deux parties soulignent l'importance des bourses et des autres programmes d'échanges d'étudiants et de chercheurs entre les deux pays. La partie canadienne annonce qu'elle portera de 18 à 22 le nombre de bourses décernées par le gouvernement du Canada par suite de l'unification de l'Allemagne; la partie allemande exprime sa reconnaissance.

La partie allemande fait part de ses préoccupations au sujet des frais de scolarité, des droits perçus pour les visas et les permis de travail, ainsi que de l'imposition des subventions et des fonds de recherche; la partie canadienne explique les politiques du Canada à cet égard.

La partie allemande donne des renseignements sur les possibilités qu'ont les étudiants et chercheurs canadiens d'obtenir des bourses du DAAD. L'an prochain, les universités et les instituts de recherche des cinq nouveaux Länder bénéficieront des programmes de soutien du DAAD. La partie allemande fait observer qu'il est possible de présenter une demande de séjour d'étude ou de recherche dans les universités et instituts des nouveaux Länder, comme il mentionné dans l'annexe des documents d'information sur les bourses du DAAD. La partie canadienne étendra tous ses programmes actuels de soutien universitaire aux nouveaux Länder.

La partie allemande est en pourparlers avec les responsables canadiens compétents au sujet de l'attribution réciproque de fonds de recherche.

Les deux parties se réjouissent du travail accompli pendant de nombreuses années par le professeur invité allemand à l'Université de Toronto.

La partie allemande fait de plus observer que de jeunes chercheurs très qualifiés peuvent obtenir des subventions de l'Alexander von Humbolt Stiftung (AvH) pour faire de la recherche dans toutes les disciplines en République fédérale d'Allemagne; elle signale également l'existence du Feodor Lynen Program destiné aux chercheurs allemands très qualifiés de toutes les disciplines, qui souhaitent faire de la recherche à l'étranger. Les représentants de la Fondation Alexander von Humboldt se disent prêts à accueillir un plus grand nombre de demandes émanant de chercheurs canadiens qualifiés ayant un doctorat et moins de 40 ans.

2. Coopération dans le domaine de l'enseignement primaire et secondaire

Les deux parties reconnaissent le travail fructueux accompli pendant les dix dernières années par l'École allemande de Montréal et sont disposées à continuer de l'appuyer. La partie allemande informe la partie canadienne des négociations en cours avec le gouvernement du Québec concernant une entente conjointe sur cette école.

Les deux parties soulignent qu'elles sont toujours fortement intéressées aux échanges d'enseignants (de poste à poste). La partie canadienne s'efforcera de mieux faire connaître le programme dans toutes les provinces. La partie allemande remercie les autorités ontariennes d'avoir permis à des enseignants allemands de participer à des séminaires de formation continue en études canadiennes à Toronto.

Les deux parties reconnaissent l'importance des échanges d'assistants à l'enseignement en langues étrangères. La partie allemande fait valoir que le grand nombre de candidats permettrait d'élargir le programme.

La partie allemande est prête à continuer en 1991 et 1992 le programme de primes décernées aux 25 étudiants canadiens en allemand; elle offre en plus de financer un cours de langue et de civilisation allemandes à 25 étudiants canadiens.

Les deux parties apprécient l'étroite collaboration entourant l'échange d'étudiants pour un trimestre et seraient intéressées à poursuivre le programme, si les parties en cause sont disposées à faire de même.

3. La langue allemande au Canada

Les deux parties se disent intéressées à poursuivre leur étroite collaboration dans le domaine de l'enseignement de l'allemand au Canada, et elles sont heureuses de constater que cette langue suscite de plus en plus d'intérêt dans notre pays. En ce qui a trait aux «écoles du samedi», la partie allemande voudrait que l'on continue d'appuyer l'enseignement de l'allemand; la partie canadienne explique les politiques en vigueur concernant l'enseignement des langues ancestrales.

4. Coopération dans le domaine de la formation professionnelle

Les deux parties se disent satisfaites des échanges et de la collaboration entre l'Association des collèges communautaires du Canada et la Carl Duisberg Gesellschaft. Elles voudraient aussi poursuivre les échanges dans le domaine de la formation professionnelle. La partie allemande fournira des documents dans lesquels on expliquera certaines propositions précises faites dans le cadre des consultations.

5. Instituts culturels

Les deux parties saluent le travail accompli dans les Instituts Goethe au Canada. La partie canadienne s'efforcera de seconder le travail administratif du personnel des Instituts Goethe dans le cadre des lois canadiennes.

6. Coopération culturelle

Les deux parties soulignent les nombreuses activités culturelles diverses entre les deux pays. Dans ce domaine, l'aide gouvernementale ne joue qu'un rôle secondaire. Quant au parrainage par le secteur privé, il peut servir de complément. L'Institut Goethe, tant en Allemagne qu'au Canada, peut se révéler très utile pour organiser et présenter des expositions, et pour inviter des personnes de renom. En outre, le Conseil allemand pour la musique et l'Institut des relations avec l'étranger peuvent faciliter l'organisation de ces activités. De son côté, l'ambassade du Canada à Bonn met en oeuvre un programme actif de promotion des arts en Allemagne.

Les deux parties se disent satisfaites de la collaboration régulière entre les organismes responsables des importantes foires du livre qui se déroulent dans chacun des deux pays et de la participation des intéressés.

La partie allemande mentionne ses importants dons de livres et de périodiques et espère que les Canadiens se familiariseront davantage aux divers aspects de la culture allemande. Elle confirme aussi qu'elle continuera, dans la mesure du possible, de donner des livres et des périodiques à des instituts de recherche canadiens et à d'autres communicateurs à leur demande. La partie canadienne soutient que les dons de livres par le Canada font partie de son programme de relations universitaires; afin de souligner l'unification de l'Allemagne, elle annonce un don spécial de livres aux universités de Greifswald et d'Iéna. Les deux parties se déclarent en faveur d'une augmentation des échanges d'écrivains par le truchement des organismes responsables de chaque pays. Ainsi, un groupe d'écrivains canadiens connus effectuera un voyage en Allemagne en 1991.

La partie allemande fait allusion au programme de soutien d'Inter Nationes «Traduction de livres allemands en langue étrangère»; elle encourage les éditeurs canadiens intéressés à publier des livres allemands en français ou en anglais à communiquer avec cet organisme après avoir consulté l'éditeur allemand du livre en question. Un jury indépendant décide de l'acceptation des demandes. La partie canadienne décrit son programme d'appui à la traduction qui est administré par le Conseil du Canada.

Les deux parties s'entendent pour faire mutuellement le point sur leurs politiques culturelles en ce qui a trait au désign, à l'art des lieux publics et au rôle joué par le gouvernement pour appuyer les arts, grâce à des lois et à d'autres moyens, comme la réglementation sur l'importation de biens culturels.

La partie canadienne annonce son intention d'accroître les échanges en muséologie.

7. Coopération dans le domaine de l'audio-visuel

Les deux parties se réjouissent des grands efforts déployés par les organismes concernés des deux pays pour stimuler la coproduction de films et leur présentation à divers festivals. La collaboration dans ce domaine devrait être étendue.

La partie allemande salue la rediffusion du cours de langue télévisé «Alles Gute» par Transmedia RTV/Vancouver; elle propose d'offrir cette émission à d'autres diffuseurs et à des organismes intéressés d'autres régions du Canada.

8. Échanges de jeunes

Les deux parties essaieront de favoriser davantage les échanges de jeunes. Elles encourageront les contacts entre les régions grâce à un programme réciproque d'information destiné aux experts et aux dirigeants de ces programmes.

9. Activités canadiennes en Allemagne

La partie canadienne dépose un document sur toutes les activités culturelles financées par le gouvernement canadien en République fédérale d'Allemagne.

10. Date et lieu de la prochaine séance

Les deux parties sont d'accord pour que la prochaine réunion ait lieu au Canada en 1993; la date et le lieu seront décidés par les voies diplomatiques habituelles.

Fait à Bonn le 31 octobre 1990 en deux versions originales, l'une en allemand et l'autre en anglais, et qui ont valeur égale.

Pour le Canada :

Pour la
République fédérale d'Allemagne :

(Jean-Pierre Juneau)
Chef de la délégation
canadienne

(Dr Horst Schirmer)
Chef de la délégation allemande

DÉLÉGATION CANADIENNE

CHEF DE LA DÉLÉGATION

M. Jean-Pierre Juneau

Directeur général
Bureau de l'Europe de
l'Ouest

MEMBRES

M. Gordon Whitehead

Directeur
Programmes pour l'Europe
de l'Ouest

M. Jacques Demers

Directeur
Promotion artistique

M. Roman Lishchynski

Conseiller
(Affaires publiques)
Ambassade du Canada

M. Anthony Advokaat

Conseiller (culture)
Ambassade du Canada

M. J.-F. Somcynsky

Directeur adjoint
Programmes en Europe de
l'Ouest

M. Don MacPhee

Directeur adjoint
Relations avec les
universités

M^{me} Josette Couture

Conseiller principal en
politiques
M i n i s t è r e d e s
communications

OBSERVATEURS

M^{me} Astrid H. Holzhamer

Attaché culturel
Ambassade du Canada

M. Walter Larink

Agent, Information et
études canadiennes
Ambassade du Canada

M^{me} Petra Reimers

Attaché
Affaires publiques
Délégation du Québec
Düsseldorf

DÉLÉGATION ALLEMANDE

Dr Horst Schirmer, ambassadeur
Ministère des Affaires étrangères
Chef de délégation

Dr Peter Kreyenberg, secrétaire d'État
Ministère de l'Éducation, de la Science, de la Jeunesse et de la
Culture
Chef adjoint de délégation

Hans-Buckhard Sauerteig, conseiller
Ambassade d'Allemagne
Ottawa

Norbert Kürstgens
Ministère des affaires étrangères

Dr Irene Fellman
Secrétariat de la conférence permanente des ministres des Affaires
culturelles des Länder

Dr Beatrix Dohrn
DAAD, Office allemand d'échanges universitaires

Traducteurs :

M^{me} Perry Notbohm
Ministère des Affaires étrangères

Gudrun Christiansen, directrice
Ministère des Finances

Protokoll

der sechsten Sitzung der Vertreter der Vertragsparteien

des Kulturabkommens zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und Kanada

29. - 31. Oktober 1990 in Bonn

Gemäß Artikel 17 des Abkommens vom 03. März 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über kulturelle Zusammenarbeit fand vom 29. bis 31. Oktober 1990 in Bonn die sechste Sitzung der Vertreter der Vertragsparteien statt, um Bilanz zu ziehen und Vorschläge für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten. Die deutsche Delegation wurde von Botschafter Dr. Horst Schirmer, die kanadische Delegation von Herrn Generaldirektor Jean-Pierre Juneau geleitet. Die weitere Zusammensetzung der Delegationen ergibt sich aus den anliegenden Listen.

Während der Sitzung wurde folgendes erörtert:

1. Zusammenarbeit im Hochschulbereich

Beide Seiten begrüßten die bestehenden Kontakte zwischen Hochschulen beider Länder und die Zusammenarbeit im Bereich der Postgraduierten-Ausbildung. Sie ermutigen ihren Ausbau in allen Bereichen der Zusammenarbeit und werden die Anbahnung neuer Kontakte und Kooperationsvereinbarungen unterstützen. Beide Seiten begrüßten insbesondere die weitere Entwicklung der Kanadastudien an deutschen Hochschulen. Sie fördern den Austausch von Hochschullehrern und Wissenschaftlern sowie deren Teilnahme an wissenschaftlichen Kongressen und Veranstaltungen im jeweils anderen Land.

Die deutsche Seite würde es begrüßen, wenn mehr deutsche Fachhochschulstudenten die Gelegenheit hätten, ein Praxissemester in Kanada zu absolvieren. Die deutsche Seite bietet im Gegenzug für kanadische Studenten Praxissemester in Deutschland an.

Beide Seiten unterstrichen die Bedeutung der Stipendien und sonstiger Austauschprogramme für Wissenschaftler und Studenten aus beiden Ländern. Die kanadische Seite kündigte an, daß sie die kanadischen Regierungsstipendien in Anerkennung der deutschen Vereinigung von 18 auf 22 erhöhen wird. Die deutsche Seite brachte ihren Dank hierfür zum Ausdruck.

Die deutsche Seite äußerte ihre Besorgnis im Hinblick auf das Visaverfahren, die Erhebung von Gebühren für die Erteilung von Visa und Arbeitserlaubnissen, auf Studiengebühren sowie die Besteuerung von Stipendien und Forschungspreisen. Hierzu erläuterte die kanadische Seite die Grundzüge ihrer diesbezüglichen Politik.

Die deutsche Seite unterrichtete über das Stipendienangebot des DAAD für kanadische Wissenschaftler und Studenten. Im kommenden Jahr werden die Hochschulen und Forschungsinstitutionen der fünf neuen Bundesländer bereits in die Förderungsprogramme des DAAD einbezogen. Die deutsche Seite verwies in diesem Zusammenhang auf die dem DAAD-Stipendienangebot beigefügte Anlage über Bewerbungsmöglichkeiten für Studien- und Forschungsaufenthalte an Hochschulen und Forschungsinstituten der neuen Bundesländer.

Die kanadische Seite wird alle bestehenden akademischen Förderungsprogramme auf die neuen Länder ausweiten.

Die deutsche Seite verhandelt mit den entsprechenden kanadischen Stellen über die Gewährung von Forschungspreisen auf Gegenseitigkeit.

Beide Seiten begrüßten die langjährige Arbeit des Gastlehrstuhls an der Universität in Toronto.

Die deutsche Seite machte darüber hinaus auf das Stipendienangebot der Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH) für Forschungsaufenthalte hochqualifizierter junger Wissenschaftler aller Fachgebiete in der Bundesrepublik Deutschland aufmerksam und wies auf das Feodor-Lynen-Programm für hochqualifizierte deutsche Wissenschaftler aller Fachrichtungen hin, die Forschungsvorhaben im Ausland aufnehmen wollen.

Die AvH weist darauf hin, daß sie mehr qualifizierte Bewerbungen von promovierten kanadischen Wissenschaftlern im Alter von bis zu 40 Jahren begrüßen würde.

2. Zusammenarbeit im Schulbereich

Beide Seiten würdigten die zehnjährige erfolgreiche Arbeit der Deutschen Schule Montreal und erklärten ihre Bereitschaft, die Schule auch weiterhin zu unterstützen. Die deutsche Seite informierte die kanadische Seite über die Verhandlungen mit der Regierung von Quebec über den Abschluß eines Regierungsabkommens über die Deutsche Schule Montreal.

Beide Seiten unterstrichen ihr unvermindert starkes Interesse am Lehreraustausch (post-to-post). Die kanadische Seite wird sich um eine verstärkte Bekanntmachung des Programms in allen kanadischen Provinzen bemühen. Die deutsche Seite dankte der Provinz Ontario für die Teilnahmemöglichkeit deutscher Lehrer an Fortbildungsseminaren über Kanada-Studien in Toronto.

Beide Seiten erkannten die Bedeutung des Austausches von Fremdsprachenassistenten an. Die deutsche Seite wies auf die große Zahl von Bewerbungen hin, die eine Ausweitung des Programms erlauben würde.

Die deutsche Seite erklärte ihre Bereitschaft, das Schülerprämienprogramm für kanadische Deutschschüler in den Jahren 1991 und 1992 fortzusetzen. Sie bot zusätzlich 25 kanadischen Deutschschülern einen Zuschuß zu den Kosten eines Kurses für deutsche Sprache und Landeskunde an.

Beide Seiten erkannten die Bedeutung der guten Zusammenarbeit im trimesterweisen Schüleraustausch an und würden es begrüßen, wenn die beteiligten Institutionen dem Programm einen neuen Impuls geben könnten.

3. Deutsche Sprache in Kanada

Beide Seiten erklärten ihr Interesse an der Fortsetzung der engen Zusammenarbeit im Bereich der Förderung der deutschen Sprache in Kanada und verwiesen auf das erfreulich gestiegene Interesse an Deutsch in Kanada. Im Zusammenhang mit den Sonnabendschulen gab die deutsche Seite dem Wunsch nach einer Fortführung der Förderung des Deutschunterrichts Ausdruck. Die kanadische Seite legte ihre Politik im Bereich des Unterrichts in "heritage languages" dar.

4. Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung

Beide Seiten äußerten ihre Befriedigung über den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen der Association of Community Colleges of Canada und der Carl Duisberg Gesellschaft. Beide Seiten bekundeten ihr Interesse an einer Fortführung der erfolgreichen Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung. Die deutsche Seite wird Informationsmaterial zur Erläuterung ihrer während der Verhandlungen dargelegten Vorschläge übergeben.

5. Kulturinstitute

Beide Seiten äußerten ihre Anerkennung für die wertvolle Arbeit der Zweigstellen des Goethe-Instituts (GI) in Kanada.

Die kanadische Seite wird sich bemühen, den Mitarbeitern des Goethe-Instituts bei administrativen Problemen im Rahmen der kanadischen Gesetzgebung behilflich zu sein.

6. Kulturelle Zusammenarbeit

Beide Seiten würdigten den regen Austausch von Veranstaltungen zwischen beiden Ländern in allen Bereichen kulturellen Lebens. Staatlicher Hilfe kommt in diesem Bereich nur eine unterstützende Bedeutung zu. Privates Mäzenatentum kann ergänzend aktiviert werden. Bei der Organisation und Durchführung von Gastspielen und Ausstellungen erfüllen das Goethe-Institut und

seine Zweigstellen in Kanada eine wichtige Rolle. Daneben sind der Deutsche Musikrat und das Institut für Auslandsbeziehungen als Mittler-Organisationen tätig.

Auch die kanadische Seite führt über ihre Botschaft in Bonn ein Programm zur aktiven Kunstförderung in der Bundesrepublik Deutschland durch.

Beide Seiten zeigten Befriedigung über die regelmäßige Teilnahme und die gute Zusammenarbeit ihrer zuständigen Organisationen bei den großen Buchmessen des jeweils anderen Landes.

Die deutsche Seite wies auf die vielfältigen Buch- und Zeitschriftenspenden ihrerseits hin. Sie gab ihrer Hoffnung Ausdruck, die verschiedenen Aspekte deutscher Kultur der kanadischen Bevölkerung dadurch näherzubringen. Zugleich erklärte sie sich bereit, auch in Zukunft Buch- und Zeitschriftenspenden auf Antrag von kanadischen wissenschaftlichen Institutionen und anderen Multiplikatoren im Rahmen ihrer Möglichkeiten weiterzuführen. Die kanadische Seite erläuterte ihre Buchspenden als Bestandteil ihres wissenschaftlichen Förderungsprogramms. In Anerkennung der deutschen Einigung kündigte sie besondere Buchspenden für die Universitäten von Greifswald und Jena an.

Beide Seiten regten an, den Austausch von Schriftstellern über die jeweils zuständigen Organisationen zu intensivieren. Dazu gehört ein Deutschland-Aufenthalt bekannter kanadischer Schriftsteller im Jahre 1991.

Die deutsche Seite wies auf das Inter Nationes-Übersetzungsförderungsprogramm "Übersetzungen deutscher Bücher in eine Fremdsprache" hin. Sie ermunterte kanadische Verlage, die an der Übersetzung eines deutschen Titels ins Englische oder Französische interessiert sind, sich in Kooperation mit dem lizenzvergebenden deutschen Verlag an Inter Nationes zu wenden. Über sämtliche Anträge wird von einem unabhängigen Entscheidungsgremium entschieden. Die kanadische Seite beschrieb das Übersetzungsförderungsprogramm des Canada Council.

Beide Seiten waren sich einig, einen Dialog zu beginnen zu Fragen der jeweiligen Kulturpolitik in den Bereichen Design und Kunst an öffentlichen Einrichtungen sowie über die Rolle der Regierungen bei der Kunstförderung mittels Gesetzgebung und andere Möglichkeiten, wie z.B. Bestimmungen über die Einfuhr von Kulturgütern.

Die kanadische Seite gab ihrem Wunsch nach Ausweitung des Austauschs im Bereich der Museumskunde Ausdruck.

7. Zusammenarbeit im audio-visuellen Bereich

Beide Seiten begrüßten die intensiven Bemühungen der jeweils zuständigen Organisationen um vermehrte Kooperation auf dem Sektor der Filmproduktion und -vorführung bei verschiedenen Festivals. Sie teilten die Meinung, daß diese Zusammenarbeit noch weiter ausgebaut werden sollte.

Die deutsche Seite begrüßte die wiederholte Ausstrahlung des Fernsehsprachkurses "Alles Gute" durch Transmedia RTV/Vancouver. Gleichzeitig bot sie an, diesen Fernsehsprachkurs weiteren Sendern und anderen interessierten Einrichtungen in anderen Teilen des Landes zur Ausstrahlung zur Verfügung zu stellen.

8. Jugendaustausch

Beide Seiten werden sich darum bemühen, den Jugendaustausch auf eine breitere Basis zu stellen. Sie regten zu diesem Zweck an, durch ein gegenseitiges Informationsprogramm mit Fach- und Führungskräften der Jugendarbeit entsprechende regionale Kontakte herzustellen.

9. Kanadische Aktivitäten in der Bundesrepublik Deutschland

Die kanadische Seite übergab ein Dokument, in dem alle von der kanadischen Regierung geförderten kulturellen Aktivitäten in der Bundesrepublik Deutschland aufgeführt sind.

10. Ort und Zeit der nächsten Sitzung

Beide Seiten vereinbarten, die nächste Sitzung im Jahre 1993 in Kanada abzuhalten und den genauen Zeitpunkt und Ort auf diplomatischem Weg festzulegen.

Geschehen zu Bonn am 31.10.1990 in zweifacher Ausfertigung, eine in deutscher und eine in englischer Sprache, deren Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für Kanada



(Jean-Pierre Juneau)

Leiter der kanadischen Delegation

Für die

Bundesrepublik Deutschland:



(Dr. Horst Schirmer)

Leiter der deutschen Delegation

Deutsche Delegation:

Botschafter Dr. Horst Schirmer
Auswärtiges Amt
Delegationsleiter

Staatssekretär Dr. Peter Kreyenberg
Ministerium für Bildung, Wissenschaft,
Jugend und Kultur, Schleswig-Holstein
Stellvertretender Delegationsleiter

Botschaftsrat Hans-Burkhard Sauerteig
Deutsche Botschaft Ottawa

Legationsrat Norbert Kürstgens
Auswärtiges Amt

Dr. Irene Fellmann
Sekretariat der Ständigen Konferenz
der Kultusminister der Länder

Dr. Beatrix Dohrn
Deutscher Akademischer Austauschdienst

Dolmetscherinnen:

Frau Perry Notbohm
Auswärtiges Amt

Regierungsdirektorin Gudrun Christiansen
Bundesfinanzministerium

CANADIAN DELEGATION

HEAD OF DELEGATION

Mr. Jean-Pierre Juneau Director General
Western Europe Bureau

MEMBERS

Mr. Gordon Whitehead Director
Western Europe Programs
Division

Mr. Jacques Demers Director
Arts Promotion Division

Mr. P. Roman Lishchynski Counsellor
(Public Affairs)
Embassy of Canada

Mr. Anthony Advokaat Counsellor (Culture)
Embassy of Canada

Mr. J.-F. Somcynsky Deputy Director
Western Europe Programs
Division

Mr. Don MacPhee Deputy Director
Academic Relations
Division

Mme. Josette Couture Senior Policy Advisor
Department of
Communications

OBSERVERS

Ms. Astrid H. Holzamer Cultural Officer
Embassy of Canada

Mr. Walter Larink Information and
Canadian Studies Officer
Embassy of Canada

Mme. Petra Reimers Public Affairs Attaché
Québec Delegation,
Düsseldorf

Form 075 G (B)
PROCÈS *Plebeo* PROCESS
MONTREAL TORONTO

MEMBERS OF THE DELEGATIONS

CANADIAN DELEGATION

HEAD OF DELEGATION

Mr. Jean-Pierre Juneau Director General
Western Europe Bureau

MEMBERS

Mr. Gordon Whitehead Director
Western Europe Programs
Division

Mr. Jacques Demers Director
Arts Promotion Division

Mr. P. Roman Lishchynski Counsellor
(Public Affairs)
Embassy of Canada

Mr. Anthony Advokaat Counsellor (Culture)
Embassy of Canada

Mr. J.-F. Somcynsky Deputy Director
Western Europe Programs
Division

Mr. Don MacPhee Deputy Director
Academic Relations
Division

Mme. Josette Couture Senior Policy Advisor
Department of
Communications

OBSERVERS

Ms. Astrid H. Holzamer Cultural Officer
Embassy of Canada

Mr. Walter Larink Information and
Canadian Studies Officer
Embassy of Canada

Mme. Petra Reimers Public Affairs Attaché
Québec Delegation,
Düsseldorf

German Delegation

Ambassador Dr. Horst Schirmer
Ministry of Foreign Affairs
Head of Delegation

State Secretary Dr. Peter Kreyenberg
Ministry of Education, Science, Youth and Culture
Representative Delegation leader

Counsellor Hans-Burkhard Sauerteig
German Embassy, Ottawa

Adviser Norbert Kürstgens
Ministry of Foreign Affairs

Dr. Irene Fellman
Secretariat of the Standing Conference of
Lander Culture Ministers

Dr. Beatrix Dohrn
D.A.A.D, German Academic Exchange Bureau

Translators:

Mrs. Perry Notbohm
Ministry of Foreign Affairs

Director Gudrun Christiansen
Ministry of Finance

Form 875 G (6)
Procter & Gamble
MONTREAL TORONTO

AGENDA OF THE SESSION

CANADA - GERMANY CULTURAL CONSULTATIONS

Monday, 29 October

- 09:00 Canadian Delegation Meeting at Embassy large conference room
- 12:30 Informal lunch - members of Canadian Delegation at downtown restaurant
- 14:00 Opening statements by Heads of Delegations
Conference room, Auswärtiges Amt, 86 Adenauerallee
- 14:30-17:00 First Plenary Session
- 18:45 Departure for Cologne by bus (both delegations) for performance of Brahms' Requiem at Kölner Philharmonie
- 22:00 Return to Bonn and light snack

Tuesday, 30 October

- 09:00 Continuation of plenary
- 12:00 Departure for Petersberg by bus (both delegations)
- 12:45 Luncheon at Petersberg
- 15:00 Continuation of plenary
- 17:00 Conclusion of final plenary session
- 18:00 Bus to Official Residence
- 18:30-20:30 Reception hosted by Ambassador (both delegations and other guests)

Wednesday, 31 October

- 09:30 Preparation of Summary Record
- 15:00 Official signature of Summary Record and exchange of gifts between Heads of Delegation

Form 875 C (8)
PROCÉDÉ *Piasdext* PROCESS
MONTREAL - TORONTO

SPEECHES BY THE HEADS OF DELEGATIONS

NOTES FOR A SPEECH BY MR JEAN-PIERRE JUNEAU
HEAD OF THE CANADIAN DELEGATION
CANADA-GERMANY CULTURAL MIXED COMMISSION
BONN, 29 OCTOBER 1990

Mr President of the German delegation
Mr Ambassador
Members of the German delegation
dear colleagues

At the beginning of this month, the important historical events that have changed the face of Europe in less than one year have culminated in the reunification of Germany.

It is a great honour for me to lead a Canadian delegation to our first major bilateral meeting with a country that has just firmly regained its place and its stature at the centre of the new European architecture. I find it especially significant and symbolic that this meeting should be the sixth session of the Canada-Germany cultural mixed commission.

Our relations are deep and wide and cover the whole realm of political, economic and cultural exchanges. Although we are very much a North American country, we also have many roots in Europe and whatever happens on this continent has a direct and immediate impact on our national interests. We have

therefore strived to maintain a strong presence and an active role in all the important organizations that influence the evolution of Europe.

We strongly supported Foreign Minister Gentscher when he proposed in Ottawa to develop a "Transatlantic Declaration" between the two North American democracies and the European Community on political objectives we share and on common challenges in the future. As a member of NATO and the CSCE, we have contributed to the security of Europe and to the successful efforts to establish a new order of cooperation and solidarity among all their member nations. We have put in place a variety of structural links between Canada and the European Community, with regular political consultations and intense economic relations that cover trade as well as science and technology. We are active in more than thirty committees of the Council of Europe, dealing with cultural policy, legal matters, immigration, human rights and virtually all aspects of international relations.

We have also built on the strong bilateral links that have evolved between Canada and various European countries on the basis of history, ethnic origin, mutual interests and cultural affinities. Germany has been for us a major partner and our relationship has led to dynamic political consultations and a multi-billion annual trade. When

President Weizsaecker visited Canada last month, his presence highlighted the rich and flourishing texture of Canado-German relations which cover an impressive scope of activities.

Important as they are, co-ordination on political and social issues, business exchanges and technological co-operation are insufficient to provide for a healthy, lasting and growing relationship. They must be strengthened by a lively variety of links that put people in contact with each other. We are fortunate, in Canada, to have a large number of Canadians of German origin who maintain close contact with their mother country. Indeed, Canadians of German origin constitute the largest single group outside the founding English and French populations.

We have also a very cosmopolitan, internationally-minded population which is keen to enlarge its understanding of German culture, the German way of thinking, and German artistic achievement. I am told that one of the most successful Goethe Institutes is located in Montreal, with its one thousand students and its numerous cultural activities. On the other hand, we find it gratifying to benefit from the strong German interest in Canada, as evidenced in the fact that most German universities are giving courses and programs

4

in Canadian history, Canadian geography, Canadian literature, Canadian social and political issues.

Art is a universal language, and many Canadians have acquired an understanding of Germany through their love for German music, or by reading prominent German writers, often in French or English translations of their works. We are equally pleased by the great success of Canadian artists, dance groups, orchestras, film-makers, writers and painters which are extremely well received by the German public.

The result of these cultural exchanges is that we know and understand each other better and better as time passes. This expansion of bonds and knowledge about each other adds significantly to the quality of our lives. It also provides a firm basis on which to develop closer political and economic linkages. It is in the spirit of enhancing the totality of our bilateral relations that we promote the development of a strong academic and artistic component in our exchanges. The cultural sector is also alive and growing in the dynamic and multi-faceted exchanges that are developing between the Province of Ontario and Baden-Württemberg, as part of the network of joint activities between Ontario and the Four Motors of Europe. The agreement between the Province of Quebec and Bavaria will undoubtedly lead to a similar web of cultural and business co-operation.

We do not really need a cultural mixed commission to dynamize our academic and artistic relations. They have acquired a momentum of their own and the main actors are the universities, the performers, the museums, the impresarios and the private institutions that engage in such exchanges, often with government assistance. Our role is to monitor these exchanges and to provide what help we can to open new areas and support useful initiatives.

For instance, as a result of the unification of Germany, we want to strengthen our presence in the new länder, by expanding our programs and facilitating the tours of cultural groups. I am pleased to announce here a symbolic book donation of three thousand marks to the University of Greifswald and a similar donation to the University of Jena to assist them in their developing academic links with Canada. I am also pleased to announce that we would like to provide four new Canada Awards under our exchange of scholarships, thereby bringing its total to twenty-two scholarships, thus enabling more German students to pursue advanced studies in Canada. We will also organize a tour of Germany by three prominent Canadian writers, Margaret Atwood, Yves Beauchemin and Michael Ondaatje.

We have recently conducted in Canada a thorough examination of our international cultural relations and we have found that they play a very important function in promoting foreign policy objectives. In the course of our meetings, we will review the state of our cultural relations. The purpose of our discussions will not be to design projects or to play a key role in their implementation, although we will certainly provide additional dynamism wherever it is useful. We view cultural mixed commissions as having an essential role in foreign policy. They are the single occasion in which we can examine and assess our academic and artistic exchanges as part of our whole bilateral relationship. My hope is that at the end of our meetings, our review of programs and activities will show that we have indeed given substance to our cultural agreement and that our exchanges are indeed expanding vigorously and harmoniously, to our mutual enrichment and awareness of each other.

Thank you.

REVIEW OF PAST ACTIVITIES

H
P
C
e
c
a
M
h

Y

I

C

P

REVIEW OF PAST ACTIVITIES (1987-90)

Canadian cultural events continued to increase in number, ranging from small solo-events or one-man exhibits, to gala performances by symphony orchestras and classical ballet companies. Canadian musicians and dancers have been most successful in establishing themselves on the German cultural scene, but a number of visual artists have also gained recognition in Germany. It is also gratifying that Canadian writers, led by such stars as Margaret Atwood, Alice Munro and Michael Ondaatje, can increasingly be found in German bookstores.

Following are some of the highlights of the past three years.

Music

The tour, in November 1989, of the Montreal Symphony Orchestra under Charles Dutoit, was a resounding success. Critics praised the orchestra highly, and audiences were enthusiastic. Other ensembles which toured successfully were the Canadian Chamber Orchestra and Tafelmusik.

Just as successful as the MSO, but appealing to a rather different audience, was the rock star Bryan Adams, who performed to widely enthusiastic crowds in the fall of 1989. A different musical experience was provided by the Canadian Brass, who toured Germany several times, delighting audiences with their inimitable blend of virtuoso playing and irreverent clowning. German jazz enthusiasts were delighted by Moe Koffman and his quintet in March 1990, as they were by Leonard Cohen's concerts in April 1988.

A number of Canadian soloists, such as cellist Ofra Harnoy and pianist Angela Hewitt, performed before appreciative audiences, the latter receiving critical acclaim especially for her interpretation of Bach and Messiaen sonatas.

Quite a number of Canadian musicians, such as trumpet player Richard Steuart, pianist Chia Chou, guitarist Dale Kavanagh, and sopranos Edith Wiens and Suzanne Gari, make their home in Germany, performing regularly as soloists or as member of ensembles.

Amateur and school choirs are also regular visitors to Germany, performing regularly as soloists or as member of ensembles.

Amateur and school choirs are also regular visitors to Germany, and foster by their performances a range of professional and personal contacts that enrich the bilateral cultural relationship.

Dance

The National Ballet of Canada returned in June 1989 for its fourth tour of Germany, and reinforced its reputation as one of the foremost classical companies in the world. The Royal Winnipeg Ballet visited Germany in June 1990 for the second time, and was praised by critics for its freshness and vitality. RWB First Soloist Evelyn Hart is delighting audiences in Munich as First Soloist with the Bavarian State Ballet. Contemporary Canadian dance companies participated in dance festivals in Germany and presented the faces of modern dance in Canada to discerning and appreciative German audiences. La La La Human Steps astounded dance lovers by their acrobatic and athletic approach to dance, and had as much impact in Germany as they had elsewhere in Europe.

Literature

Led by Atwood, Munro and Ondaatje, Canadian books in translation are beginning to be somewhat more visible in German bookshops. Joan Barfoot, Nicole Brossard, Elly Danica, Robertson Davies, Sylvia Fraser, Graeme Gibson, Aritha van Herk, Deidre Kessler, Norman Levine, Paul Roazen and Stephen Vizinczey have all been published in German in the past three years.

We support marketing efforts with reading tours by authors whose works have been translated. The Canadian Studies programs at various universities are also an important source for the spread of Canadian literature in Germany. Exhibits of Canadian books at universities and libraries also help to make Canadian books better-known.

Theatre

Canadian theatre and Canadian playwrights are largely unknown in Germany. Only a few Canadian plays have been translated into German through the efforts of private individuals, and they are not available in published form. A lone exception was the German production of "Billy Bishop goes to war", which was commercially presented in Cologne in October 1988. International theatre festivals, where plays can be presented in the original language, provide better opportunities for Canadian groups. Thus, Théâtre Repère were a resounding success with their production of "La Trilogie des Dragons" at the Hamburg Summer Theatre Festival in July 1989, and Carbone 14 won enthusiastic acclaim with "Le Dortoir" in Hanover in September 1989 and in Hamburg and Frankfurt in July 1990.

The children's theatre group La Grosse Valise performed in Germany in November 1989, and the street circus La P'tite Fanfare enlivened the scene in a number of cities in the summer of 1989.

Visual Art

Several Canadian artists, such as Jeff Wall, Rodney Graham and Ken Lum participated in "documenta 8" (June 1987). As a result they were picked up by prominent German galleries and have acquired good visibility in knowledgeable circles. The Jane Corkin and Chantal Boulanger Galleries participated in the 1989 Art Cologne, and the president of the Professional Art Dealers Association of Canada investigated the possibilities of the newly-created art fair in Frankfurt.

Canadian artists Fred Franzen exhibited in Cologne (July 1989) and Eldon Garnet in Frankfurt (May 1990). Canadian photographer Evergon also had a major exhibit in Frankfurt (August 1990). Angelo Evelyn exhibited in Bremen in October 1989. Noel Harding presented his installations for the first time in Germany with a show in Hamburg in August 1989. A major show of Canadian computer art and holography was presented in Munich from April to June 1990. Canadian electronic art was also present at the European Media Arts Festival in Osnabrück in September 1990.

Film and Television

Canadian films are present at almost all German film festivals, and are particularly successful at the specialized festivals (children's films, animated films, first feature films). The National Film Board was featured at the 1989 Mannheim International Film Festival in honour of its 50th anniversary.

Canadian feature films are all too rarely shown in German commercial cinemas - with the exception of two Denys Arcand films, which were critically acclaimed and enjoyed short commercial runs. Canadian TV programs (especially nature films and series) are regularly seen on German television. It was agreed in 1990 that Canada-Germany television co-productions will benefit from all advantages provided under the Canada-Germany Film Co-production Agreement.

Other

The Canadian Embassy sponsored many cultural and information events ranging from multi-disciplinary Canada Days (in Schwäbisch-Gmünd in 1987 and Neuenkirchen in 1989) to information exhibits in banks, universities, city halls etc. In combination with these events it sponsored lectures by Canadian or German

experts on aspects of Canadian society and culture. Canada's present to Bonn on its 2000th birthday was a complete renovation of the Indian totem pole (located in a nearby park) by the original artist Tony Hunt.

Canadian Studies

The Association for Canadian Studies in German-speaking countries, founded in 1980, has continued to grow, and now has more than 470 members. A particularly noteworthy development in 1990 was that the Association could welcome new members from the former German Democratic Republic. 1990 saw the election of a new president, Professor Vogelsang, of the University of Augsburg, while his predecessor, Professor Niederehe, is now president-elect of the International Council for Canadian Studies. Already some 40 German universities offer programs or courses of Canadian Studies and more than half a dozen universities have established a Canadian Studies Centre. The Canadian Government's program for supporting visiting professors was put on a competitive basis, opening the process to all universities. Canada will support, with a grant of \$30,000 per year, the creation of a new chair for North America Studies at the University of Osnabrück, and hope that negotiations with the University of Bonn will also lead to an expansion of Canadian Studies there. The Government of Canada Awards Programs of Faculty Enrichment and Research as well as for Youth Exchanges currently enable over 300 German academics and students to come to Canada each year.

Ausstellungen in Kanada

1988	1989	1990
Erich Salomon	Festival of Contemporary German Culture, Toronto	Produkt, Form, Geschichte
"Geschmack an der Macht" hat nichts mit Geschmack zu tun."	Blickpunkte, Montreal	Restaurieren und Bewohnen
Schönheit im Chaos	Architektur, Fotografie in der Stadtentwicklung	Käthe Kollwitz
Videokunst in der Bundesrepublik Deutschland	Zeitgenössischer deutscher Schmuck	Hannah Höch
Deutschlandbilder		

GERMAN ACTIVITIES IN CANADA

COOPERATION IN THE FIELD OF POST-SECONDARY EDUCATION

A) GENERAL COOPERATION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.1

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Post Secondary Education

Government of Canada
Awards Program

Description of project / Description du projet

Eighteen awards are offered annually to the Federal Republic of Germany under the Government of Canada Awards Program. Included under the program are all areas of the arts, humanities, the social, physical and biological sciences and engineering.

Objectives / Objectifs

The awards are to enable German scholars of high academic standing to undertake post-graduate studies, or post-doctoral research on Canadian institutions.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Academic Relations Division,
EAITC
The Canadian Embassy, Bonn,
The International Council for
Canadian Studies (ICCS)

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

External Affairs and International Trade Canada.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.2

Program / Secteur

Post Secondary Education

Field of activity /

Domaine d'activité

Exchanges between higher
education institutions

Description of project / Description du projet

University presidents and rectors, members of the Association of Universities and Colleges of Canada, have agreed to develop a new strategy to increase institutional links between Canadian universities and higher education institutions in industrialized countries, particularly in Europe.

The AUCC hopes to build on its fruitful relationship with DAAD and the West German Rector's Conference. In September 1990 the past Secretary General of DAAD addressed the Canadian university community at the AUCC's annual international conference in Vancouver. A delegation of Canadian Rectors has been invited by the Rektorenkonferenz to meet them in Germany. A mutually convenient date is under discussion.

Objectives / Objectifs

To foster university co-operation.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Association of Universities and
Colleges of Canada

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.3

Program / Secteur

Post Secondary Education

**Field of activity /
Domaine d'activité**

Exchanges between higher
education institutions

Description of project / Description du projet

In 1989 the Association of Universities and Colleges established a computerized data base of information on international student and faculty exchanges, as well as institutional cooperative research activities of Canadian universities. We invite the authorities of the Federal Republic of Germany to collaborate with us in maintaining this data base by informing us, wherever possible, on German-Canada academic exchange activities.

Attached is a summary report on collaboration between Canadian universities and post-secondary institutions in the Federal Republic of Germany, as reported by member institutions of the AUCC. The vast majority of these links are self-generated and internally financed by the institutions themselves.

Objectives / Objectifs

To facilitate academic exchanges

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Association of Universities
and Colleges of Canada

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Data base: Seed grant by the Department of External Affairs
Ongoing maintenance by the AUCC

Inter-university cooperation: self-financed

All Years

Country: Germany

Canadian University	Foreign Institution	Agreement Number	Academic Discipline	Title	Type of Exchange	Signature Level
Alberta	Phillips U.	410-BA-ALTA-35	Geography	Exchange Agreement	Student	University
Alberta	Multi	410-BA-ALTA-3A	Arts	Exchange Agreement	Student	University
British Columbia	U. Gesamthochschule Siegen	410-BA-UBC-21	Multi	Exchange Agreement	General	University
British Columbia	U. Augsburg	410-BA-UBC-22	Multi	Exchange Agreement	General	University
British Columbia	Christian Albrechts U. Kiel	410-BA-UBC-23	Multi	Exchange Agreement	General	University
Brock	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	410-BA-BROC-2	Multi	Exchange Agreement	Student	University
Calgary	Stuttgart U.	410-BA-CALG-33	Multi	Exchange Agreement	General	University
Carleton	Academic Exchange Service	410-BA-CARL-10	Multi	Student Exchange	Student	University
Concordia	Urine Biology Laboratory	410-BA-CONC-2	Biology	Exchange Agreement	General	University
Quebec	Hannover U.	410-BA-CUSL-1	Mathematics	Exchange Agreement	Collaborative Research	Centre/Institute
Dundas-Kingston Coll	Koblenz ⁹	410-BA-DEC-7	Business Administration	Student Exchange	Student	University
Laval	Augsburg U.	410-BA-LAVA-7	Multi	Exchange Agreement	General	University
Manitoba	U. of Trier	410-BA-MB-12	Language Studies	Student Exchange	Student	University
McMaster	University of Duisburg	410-BA-MCMA-13	Multi	Exchange Agreement	General	University
McMaster	Eberhard-Karls Univ., Tübingen	410-BA-MCMA-23	Multi	Exchange Agreement	General	University
Mount Allison	Goethe Inst.	410-BA-MYAL-8	Multi	Exchange Agreement	General	University
Quebec (UNBS)	Laboratoire EPA	410-BA-UNBS-33	Nuclear Engineering	Projets de coopération	General	University
Queen's	Koblenz sch. of corporate management	410-BA-QUEB-2	Management	Exchange Agreement	General	Department
Saskatchewan	Deutscher Akademischer	410-BA-SACK-5	Multi	Student Exchange	Student	University
St. Mary's	Hahn-Heitner Inst.	410-BA-MARY-2	Science & Technology	Exchange Agreement	Collaborative Research	University

All Years

Country: Germany

Canadian University	Foreign Institution	Agreement Number	Academic Discipline	Title	Type of Exchange	Signature Level
Trant	Freiburg U.	410-BA-YREN-1	Multi	Student Exchange	Student	University
Victoria(B.C.)	Federal Germany Labour Office	410-BA-VICT-3	Multi	Student Exchange	Student	University
Waterloo	Braunschweig U.	410-BA-WAT-23	Science & Technology	Student Exchange	Student	Department
Waterloo	Mannheim U.	410-BA-WAT-24	Multi	Student Exchange	Student	University
Waterloo	Mannheim U.	410-BA-WAT-25	Multi	Student Exchange	Student	University
Waterloo	Mannheim U.	410-BA-WAT-26	Language Studies	Student Exchange	Student	University
Western Ontario	The Free U.	410-BA-WEST-52	Sociology	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	Inst. for theoretical physics	410-BA-WEST-53	Arts	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	U. of Bonn	410-BA-WEST-54	Arts	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	Hohle School of Corporate Manage.	410-BA-WEST-56	Business Administration	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	U. of Dusseldorf	410-BA-WEST-57	Arts	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	U. of Ulm	410-BA-WEST-58	Mathematics	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	Mannheim U.	410-BA-WEST-59	Economics	Exchange Agreement	General	University
Wilfrid Laurier	Philipps University, Marburg	410-BA-WIL-1	Multi	Exchange Agreement	General	University
York	Mannheim U.	410-BA-YORK-10	Multi	Student Exchange	Student	University
York	Universitat Konstanz	410-BA-YORK-42	Multi	Collaborative Agreement	General	University
York	Johannes Gutenberg-Univ. Mainz	410-BA-YORK-9	Multi	Exchange Agreement	Student	University

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.4

Program / Secteur

Post Secondary Education

**Field of activity /
Domaine d'activité
Visiting Lecturer**

Description of project / Description du projet

In cooperation with the Chair of German Canadian Studies, University of Winnipeg, the West German government will provide a lecturer/researcher starting in 1991 or 1992.

Objectives / Objectifs

To lecture on German/Canadian relations with special emphasis on German-Canadian experiences.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

University of Winnipeg
Chair of German-Canadian Studies

GERMANY/ALLEMAGNE:

To be announced

Financing / Financement

To be announced

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.5

Program / Secteur

Post Secondary Education

Field of activity /
Domaine d'activité

Language Study Seminar for
Teachers of German

Description of project / Description du projet

Teachers of German in Manitoba schools study German for 3 weeks on
a campus in Germany. (Rothenburg 1990)

Objectives / Objectifs

The objectives are to give teachers opportunities to study German
and live in a German milieu in order to improve their German
language skills and to experience German culture.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Manitoba Department of
Education and Training
Curriculum Development and
Implementation Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Goethe Institute

Financing / Financement

Manitoba Department of Education and Training - 1,000
Teachers - Airfare

Goethe Institute and Ständiger Ausschub Deutsch als Fremdsprache
cover all costs in Germany.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.6

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité
Study Tours**

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

Reciprocal group visits of two weeks duration of 15 participants: Canada/Germany one year; German to Canada next year. Study tours organized by the ACCC in Canada and the Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) in Germany.

Objectives / Objectifs

To study German dual systems; trades and technologies; educational system overall and the college/cegep/institute in Canada; includes visits to industry sites, educational institutions, chamber of commerce, and labour and union organizations.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ACCC

Colleges, cegep, institutes
and industrial sites in
Canada.

GERMANY/ALLEMAGNE:

CDG

German institutes and industrial
sites.

Financing / Financement

Germany/Canada study tour funded by colleges through ACCC.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.7

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité
Exchange Program**

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

Up to 30 undergraduates and graduate students from each side are to be exchanged in 1991-92, and up to 50 students in 1992-93. Thereafter, the exchange is expected to involve up to 50 students from each side annually. Participants will normally study up to one year in a degree program. There are no restrictions on fields of study, but language skills are prerequisite.

The letter of intent on this student exchange was signed in May 1990. During 1990-91, Ontario and Baden-Württemberg are to establish mechanisms to administer the student exchange. The exchange is to be operational by the 1991-92 academic year, and is valid for an indefinite period.

Objectives / Objectifs

The development of Ontario-Baden-Württemberg University linkages to promote, through personal and institutional cooperation, the enrichment of human resource development, the mutual flow of knowledge, the establishment of academic and research networks.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

All Ontario Universities
(through the Ontario
Ministry of Colleges &
Universities)

GERMANY/ALLEMAGNE:

All Baden-Württemberg Universities
(through the Baden-Württemberg
Ministry of Science and Arts)

Financing / Financement

Fully funded by the Ontario Ministry of Colleges and Universities and the Baden-Württemberg Ministry of Sciences and Arts.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.8

Program / Secteur

Field of activity/

Domaine d'activité

Post Secondary Education

Human Resource Development

Description of project / Description du projet

Institutional linkages will be developed and strengthened through exchanges of students, faculty, researchers and administrators, the development of joint research activities, colloquia and research networks, and an international business studies program involving Ontario, Rhône-Alpes, Baden Württemberg, Catalonia and Lombardy.

The Ontario-Four Motors Record of Discussion for Human Resource Development was signed in June 1990 by Ontario, Rhône-Alpes, Baden-Württemberg, Catalonia and Lombardy. It states the intention of the five partners to develop the above activities. Administrative mechanisms to implement these activities are to be discussed in the Fall of 1990, with pilot activities expected to begin in 1991.

Objectives / Objectifs

To promote collaboration among Ontario and the Four Motors of Europe in higher education, research and training, recognizing that international linkages between post-secondary education institutions are the basis for long-lasting and fruitful academic relationship.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario colleges, universities and post-secondary institutions, and organizations involved in training, including private sector.

GERMANY/ALLEMAGNE:

Baden-Württemberg post-secondary institutions and organizations involved in training, including private sector.

Financing / Financement

Ontario Ministry of Colleges and Universities and Baden-Württemberg Ministry of Science and Art.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.9

Program / Secteur

Field of activity /

Post Secondary Education

Domaine d'activité

University Exchange

Description of project / Description du projet

1. Four students, faculty members and research personnel exchanged each year from any discipline. (Signed in September 1984).
2. In 1989/90 three P.H.D. students in Modern Western Thought at McMaster studied at Tübingen University for purposes of enhancing German language and to continue research. (Signed in September 1986).

Objectives / Objectifs

To provide opportunities for international academic experience in studying, teaching, research and publication.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

McMaster University

Universität Tübingen

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.10

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité**

Post Secondary Education

University Exchange

Description of project / Description du projet

The Universities of Brock and Trent are twinned with the University of Freiburg. It allows the exchange of up to 30 students per year and 1 faculty member from Ontario every 2 years. (Signed in September 1980).

Objectives / Objectifs

To continue contact

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Brock University and Trent
University

University of Freiburg

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.11

Program / Secteur

Post Secondary Education

**Field of activity /
Domaine d'activité**

Corporate Management
Exchange Program

Description of project / Description du projet

Exchange agreement to encourage academic cooperation, research and student exchanges. (Agreement signed in 1986 for 5 years).

Objectives / Objectifs

To encourage exchanges and research

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Queen's University

GERMANY/ALLEMAGNE:

Koblenz School of Corporate
Management

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.12

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité
Academic Exchange**

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

An exchange of 10 students per year from any discipline between the
2 institutions. (The project began in 1971).

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

University of Waterloo

University of Mannheim

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.13

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Academic Exchange

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

Exchange of two students each year, one from Carleton and one from Germany. (Signed in 1981).

Objectives / Objectifs

To provide scholarships for exchange of 2 students

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Carleton University

D.A.A.D

Financing / Financement

D.A.A.D

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.14

Program / Secteur

Post Secondary Education

Field of activity /
Domaine d'activité
Faculty Exchange

Description of project / Description du projet

Faculty members are expected to teach two courses in their own field in each term. (Signed in 1977).

Objectives / Objectifs

To promote international relations through teaching and research.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

University of Western Ontario

GERMANY/ALLEMAGNE:

Universität Mannheim

Financing / Financement

C

1

P

P

D

B

g

t

F

O

T

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.15

Program / Secteur

Field of activity /

Domaine d'activité

Post Secondary Education

Faculty/Student Exchange

Description of project / Description du projet

Both institutions will exchange professors and other highly-qualified scientists for purposes of teaching and research. Up to four students per year from each university take courses for credit towards their degree from their home university. (Signed in February 1982).

Objectives / Objectifs

To expand academic and cultural horizons of participants.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

University of Western Ontario

Universität Ulm

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7A.16

Program / Secteur

Post Secondary Education

Field of activity /

Domaine d'activité
Student Exchange

Description of project / Description du projet

An exchange of engineering students between the two institutions.
(Signed in 1979).

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

University of Waterloo

GERMANY/ALLEMAGNE:

Technische Universität Carolo
Wilhelmina zu Braunschweig

Financing / Financement

C

1

P

P

D

P

S

J

O

R

O

C

U

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.17

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Scientific Exchange

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

Publications, research on computer-aided process planning, scheduling and control manufacturing. (From January 1990 to January 1993).

Objectives / Objectifs

Research collaboration on manufacturing processes.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

University of Western Ontario

Universität Stuttgart

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.18

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Post Secondary Education

Exchange Scholarship

Description of project / Description du projet

A scholarship offered annually by the German Academic Exchange Service (DAAD) Scholarship, valued at DM 11,000.00, covers travel expenses.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Queen's University

German Universities

Financing / Financement

C
1
P
P
D
O
G
O
T
S

O
C
Y

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.19

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Academic Exchange

Post Secondary Education

Description of project / Description du projet

One graduate student from York is sponsored by the West German Government each year to study at Mainz, in exchange for teaching.

Objectives / Objectifs

To provide English lessons to Mainz students and allow York students the opportunity to study in German.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

York University

University of Mainz

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.20

C
COMM
1990

Program / Secteur

Post Secondary Education
Administration Exchange

Field of activity /
Domaine d'activité
Academic Exchange

Prog
Post
Desc

Description of project / Description du projet

Open to all MBA students who demonstrate high academic standing at York. They spend the first 3 semesters at York and the last semester of their second year at Mannheim. They may take up to 5 courses for credit towards their degree. (Signed in 1971).

Stud
coll
(Sig

Objectives / Objectifs

To give York MBA students the opportunity to broaden their horizons academically by spending a semester in Germany.

Obje
An a

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

York University

GERMANY/ALLEMAGNE:

Universität Mannheim

Orga
CAN
York

Financing / Financement

Fin

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.21

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Post Secondary Education

Faculty/Student Exchange

Description of project / Description du projet

Study, research, publication, conference, lectures, seminars,
colloquia and exchange of 3 undergraduate students per year.
(Signed in May 1990).

Objectives / Objectifs

An active reciprocal program involving faculty and students.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

York University

Universität Konstanz

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.22

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Joint Conference

Post Secondary Exchange
project

Description of project / Description du projet

A comparison of the linkages between the educational system and the youth labour market in Canada, West Germany, Britain and the U.S. (1989-91).

Objectives / Objectifs

To find out whether the focus in vocational education in Germany facilitates the integration of young people into the labour market.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

York University

GERMANY/ALLEMAGNE:

Universität Stuttgart

Financing / Financement

DAAD and Social Sciences and Humanities Research Council

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.23

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Post Secondary Education

Faculty/Student Exchange

Description of project / Description du projet

Faculty and student exchange program, personnel visits, research, training, publication, program planning. (Signed in 1990. An annual work plan of activities details the program and required budget).

Objectives / Objectifs

A general linkage which serves as a framework for further specific cooperative activities.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Guelph University

Universität Hohenheim

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7A.24

Program / Secteur

Field of activity /

Domaine d'activité

Post - Secondary Education

Graduate Scholarship

Description of project / Description du projet

The Government of Alberta offers a 2 year graduate scholarship in Environmental Science for a German student to study at the University of Calgary. This provides \$8,000.00 per year plus tuition fees, book and material costs, health insurance, one return air ticket and the student is eligible to receive a research stipend of not more than \$1,000.00 to be issued once during the course of the student's program.

This scholarship is presently available and reciprocity is requested for this scholarship to continue.

Objectives / Objectifs

To provide German students with the opportunity to pursue their graduate studies at an Alberta university in recognition of the historic and continuing close relationship between Germany and Alberta and to raise awareness of Alberta in the Federal Republic of Germany.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Dean
Faculty of Environmental
Design,
University of Calgary,
Calgary, Alberta
T5N 1N4
(403) 220-6606

GERMANY/ALLEMAGNE:

Frau Inge Rauen
Deutscher Akademischer
Austauschdienst
Kennedy Alle 50
Postfach 200 804
D - 5300 Bonn - Bad Godesberg
Federal Republic of Germany

Financing / Financement

Government of Alberta (approximately \$15,000.00 annually).

ADMINISTRATIVE GUIDELINES
GOVERNMENT OF ALBERTA GRADUATE SCHOLARSHIP - GERMANY

Title: The scholarship shall be referred to formally as the Government of Alberta Graduate Scholarship in Environmental Science (Germany).

Publicity: It is requested that the following sentence be utilized where possible in the initiation of any publicity regarding the scholarship:

In recognition of the historic and continuing close relations between the Federal Republic of Germany and Alberta, the Government of the Province of Alberta is pleased to offer a graduate scholarship in environmental science for a German student to study at the University of Calgary.

Contact Persons: Individuals charged with the administration of this scholarship will be:

Germany: Frau Inge Rauen
Deutscher Akademischer
Austauschdienst
Kennedy Alle 50
Postfach 200 804
D-5300 Bonn-Bad Godesberg
Federal Republic of Germany

**University
of Calgary:** Professor Doug Gillmor
Acting Dean
Faculty of Environmental Design
University of Calgary
CALGARY, Alberta
T2N 1N4
Tel: (403) 220-6606

**Administrative
Principles:**

The following principles are to be adhered with regard to the administration of this scholarship:

- 1) All candidates must be citizens of the Federal Republic of Germany.

- 2) All candidates will be eligible for study at the masters level. Candidates finally considered under 5 below, will have applied to the faculty for admission to the program. Only those candidates accepted by the faculty for admission will be considered in the final selection under 5.
- 3) Candidates must demonstrate proficiency in the use of the English language (over 550 on TOEFL).
- 4) Selection will proceed directly between the representative of Deutscher Akademischer Austauschdienst and the above named representative of the University, who may arrange for a representative of the University to participate in the selection process.
- 5) The University will receive a maximum, six nominees, prioritized by the sponsoring country.
- 6) Upon selection of the student, the obligation for arranging the necessary visa will be assumed by the student working through the Canadian Embassy.
- 7) The amount of the scholarship awarded to the student will be \$8,000 per year plus tuition fees and book and material costs.
- 8) The student may be eligible to receive a research stipend of not more than \$1,000 to be issued once during the course of the student's program.
- 9) One return air ticket for the student will be paid by the University. Upon selection, a ticket will be issued by the University to the student directly.
- 10) Alberta Health Care Insurance and Blue Cross premiums will be provided.
- 11) The scholarship will normally be given for a period of two years and will, accordingly, be offered every two years.
- 12) Recruitment for a candidate for the program should begin in April or Fall at the latest, for commencement of studies in September of the following year.
- 13) Any inquiries regarding this scholarship should be directed to the Deutscher Akademischer Austauschdienst or the University of Calgary, at the addresses given above.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Alberta Graduate Scholarship for the Federal Republic of Germany is tenable at the University of Calgary in the Faculty of Environmental Design.

Recipients

The first recipient, Ms. Elsmer van der Malsburg, was offered the award in 1980 but was later found to be ineligible. Apparently, she did not plan to enroll as a full-time graduate student in environmental studies, as required by the terms of the scholarship.

The scholarship was then offered in the summer of 1980 to Mr. Hans J. Hitz, who was subsequently admitted to the Fall session 1980. Shortly after his arrival in Calgary, Mr. Hitz declared that he intended to pursue an informal program of studies rather than the required Master's Degree program. Mr. Hitz received the scholarship's financial support until April 30, 1981, at which time the award was terminated.

The next recipient of the scholarship was Mr. Uwe Wittkugel who began his studies in September 1981 and completed the program in June 1983. He was succeeded by Mr. Rainer Ludwigs in 1983, who withdrew soon after his acceptance because of a series of personal circumstances.

In 1985/86 the scholarship was awarded to Mr. Thomas Enters, for study in environmental sciences for a period of three years.

Since 1987, this scholarship has been unused. Apparently, the Faculty of Environmental Design, University of Calgary has written to Frau Inge Rauen at the Deutscher Akademischer Austauschdienst in the past, requesting applications, but no reply has been received. Correspondence is presently being prepared to DAAD requesting that applications be submitted before the end of February for placement in September 1990.

B) CANADIAN STUDIES IN GERMANY

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7B.1

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité**

Post Secondary Education

Canadian Studies

Description of project / Description du projet

Canadian Studies Programs of support as follows:

- Annual grant to the Gesellschaft fur Kanada-Studien (GKS), which includes support to the annual conference, publication of News
- Faculty Enrichment and Faculty Research Programs for German-Speaking Academics
- Library Support Program
- Grants for Visiting Professors of Canadian Studies (4)
- Grants to University of Augsburg Institute for Canadian Studies

Objectives / Objectifs

The objective of the Department's Canadian Studies Program is to encourage the development of teaching, research and publication about Canada in the Federal Republic of Germany by the German academic community

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Academic Relations Division,
EAITC,
The Canadian Embassy, Bonn

Financing / Financement

External Affairs and International Trade Canada
Estimated cost: \$240,000.00

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7B.2

Program / Secteur

Post Secondary Education

Field of activity /

Domaine d'activité
Canadian Studies

Description of project / Description du projet

The Library Support Program enables German universities to obtain Canadian Library resources (books, microform, and journals) to support teaching and research about Canada.

Selected universities are invited to apply for grant funds which are used for the purchase of Canadiana.

In the past few years over 100 subscriptions to Canadian learned journals have been purchased on behalf of 24 German universities.

Objectives / Objectifs

To support the study of Canada by strengthening library holdings of Canadiana at German post-secondary institutions.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Academic Relations Division
External Affairs and International
Trade Canada

GERMANY/ALLEMAGNE:

International Council for
Canadian Studies

The Canadian Embassy, Bonn

Financing / Financement

Estimated cost to the Government of Canada: \$35,000.00 per year

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 7B.3

Program / Secteur

Field of activity /

Post Secondary Education

Domaine d'activité

Canadian Studies

Description of project / Description du projet

The Selective Depository Library Program enables German institutions to obtain Canadian government publications without charge as required.

Five universities (Free University, Berlin; Kiel; Marburg; Trier and Augsburg) and the Bibliothek des Deutschen Bundestages are designated Selective Depository libraries for Canadian government documents.

Objectives / Objectifs

To support the study of Canada by strengthening library holdings of Canadiana.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Academic Relations Division
External Affairs and International
Trade Canada

Supply and Services Canada
National Library of Canada
The Canadian Embassy, Bonn

Financing / Financement

Estimated cost to the Government of Canada: \$50,000.00 per year.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 7B.4

Program / Secteur

Canadian Studies

Field of activity /

Domaine d'activité
Canadian Studies for
European Educators

Description of project / Description du projet

Two 2-week seminars on Canadian studies are conducted in Canada in July and August, to explore aspects of Canada's educational systems, history, geography, culture, and political life, thereby providing participants with material that they can use in designing units on Canadian studies, or in the teaching of English in their European classrooms. In 1989, nineteen (19) participants came from Germany. The program is being continued in 1991. This is the twelfth year of operation for this program which is offered by the Ontario Ministry of Education in co-operation with the Department of External Affairs, Canada.

Objectives / Objectifs

To provide to the participants a knowledge of Canada's educational systems, and the cultural and political life of the country.

To provide materials for the design of units in Canadian Studies and/or in the teaching of English in European classrooms.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

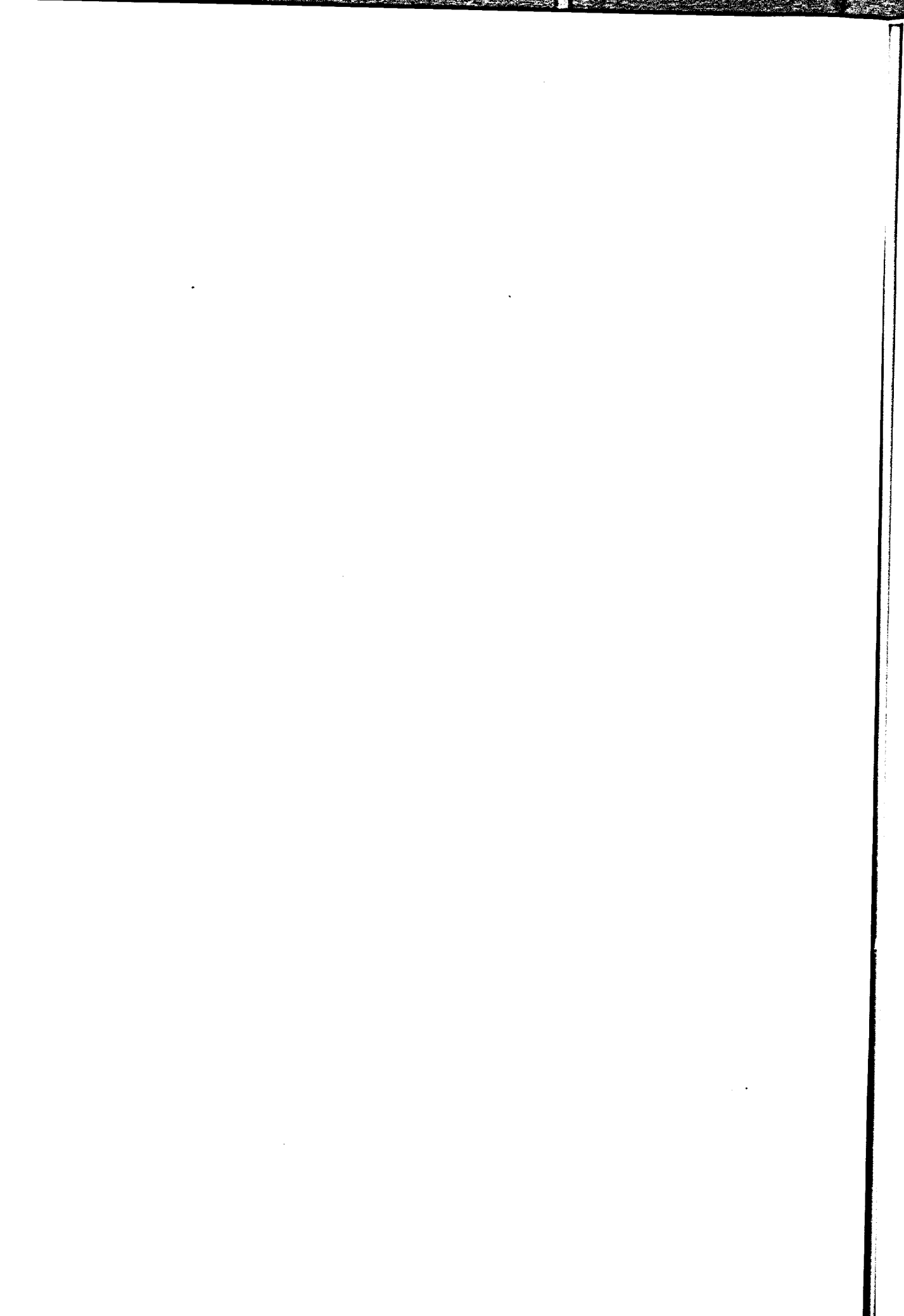
Ontario Ministry of Education
Department of External Affairs
and International Trade

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

The airfare is the responsibility of the participant. The seminar fee includes the academic program, accommodation, all excursions, and printed material. Participants receive a subsidy from the Government of Canada. The Ontario Ministry of Education provides all administrative arrangements.

Form 675 G (S)
PROCÉDÉ **Plasdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO



COOPERATION IN THE FIELD OF PRIMARY/SECONDARY EDUCATION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.1

Program / Secteur

Field of activity /

Domaine d'activité

Primary/Secondary Education

Academic Exchange

Description of project / Description du projet

The exchange involves grade 11 students from Manitoba and the Bundeslander of Lower Saxony and Hamburg. An average 25 students participate in the exchange each year.

The annual exchange begins with an application process, matching of students, orientation and then from August 25 to November 25 German students attend Manitoba schools and from March 25 to June 25 Manitoba students are in schools in Germany.

Objectives / Objectifs

Provide opportunities for Manitoba students to learn German, participate in family living, experience German culture, and study east/west relations.

Provide opportunities for German students to learn English, participate in family living, experience Canadian culture and learn about the German Canadian community in Manitoba.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Manitoba Department of
Education and Training
Curriculum Development and
Implementation Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Pädagogischer
Austauschdienst, Germany

Financing / Financement

Students: German and Manitoba students pay for airfare

Families: cover all living costs

Governments: costs related to educational tours, German government pays for 4 day seminar in Berlin

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Primary/Secondary Education

Academic Exchange

Description of project / Description du projet

45 grade 10, 11 students from British Columbia exchange with 45 German Students, for 3 months periods. This program has become very effective over many years; both countries now wish to develop teacher exchanges.

It is now envisaged to initiate a new program of teacher exchanges, secondary level, for school year term.

Objectives / Objectifs

Language immersion, cultural and social education, mutual understanding; development of enduring relationships through educational exchanges; international trade developments.

Decision and implementation / Décision et mise en oeuvre

To initiate a new program of teacher exchanges, secondary level, for school year term.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

British Columbia Ministry of
Education

Kultusministerium, Mainz
Kultusministerium, Bremen

Financing / Financement

Equal sharing: Province of British Columbia subsidizes German exchanges, Germany subsidizes Canadian exchanges.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Student Exchange

Primary/Secondary Education

Description of project / Description du projet

This reciprocal exchange program allows from 40-50 Alberta and German (Hesse; Bavaria) students to experience a three-month linguistic/cultural immersion while living with a host family and attending classes in the host school on a full-time basis.

Implemented in the fall of 1979.

Objectives / Objectifs

The goals of the program are:

1. Achievement of linguistic fluency (oral & written).
2. The opportunity to experience the culture through a meaningful pedagogical experience.
3. The sharing of ideas and values between families, communities, countries.
4. Personal growth.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Alberta Education
National and International

Pädagogischer
Austauschdienst (PAD)

Financing / Financement

Cost of travel and hosting borne by the participants. Alberta Education provides administrative/consultative services (orientation, etc.)

PAD - same and Berlin trip

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.4

Program / Secteur

Primary/Secondary Education

Field of activity /
Domaine d'activité

Student Exchange
Program

Description of project / Description du projet

This is a three-month reciprocal educational exchange for secondary school students. Ontario exchanges with three lander: Baden-Wurttemberg, Berlin and Nordrhein-Westfalen. The program has been operating for thirteen years and in 1990 serves 70 Ontario participants and an equal number of German participants. This has been a very successful program. The Ontario Ministry of Education will administer the program until June 1991 after which it will be administered by a consortium of school boards, entitled the Ontario Student Exchange Foundation.

The German side expressed the wish that this program be extended to those Canadian provinces which are not participating at the present time. Currently, officials from Nordrhein-Westfalen are negotiating with the provinces of Quebec and New Brunswick for exchanges to happen either in 91-92 or 92-93.

Objectives / Objectifs

To provide a linguistic and cultural learning experience for the participants. Ontario students improve their knowledge of the German language and culture. German students improve their English and learn about the diversity of Canadian culture.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Ministry of Education
Ministries of Education of the
three lander involved.

GERMANY/ALLEMAGNE:

Pädagogischer Austauschdienst
(KMK) F.R.G.

Financing / Financement

The Ontario Ministry of Education makes administrative arrangements for the Ontario students. All remaining costs are borne directly by the students.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.5

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Primary/Secondary Education

Summer Language
Enrichment Programs

Description of project / Description du projet

This program provides an opportunity for Ontario secondary school students to study German for 5 weeks in Germany during the summer. Students must be 16 years old and have at least one year of German study or equivalent. Four weeks are spent in Kulmbach and each student is billeted with a German family. Students will receive language instruction by Kulmbach instructors assisted by an Ontario teacher. Included in scheduled time are language workshops, cultural activities and visits to historical sites. Four weeks are spent in Bavaria and one week in Berlin where students participate in organized tours. Beginning in 1990, this program will be administered by the Ontario Association of Teachers of German in association with the Ontario Government Office in Stuttgart, F.R.G.

Objectives / Objectifs

Students are provided with learning opportunities that will enable them to further develop their skills in listening, reading, writing and speaking German. They become familiar with customs, history, institutions, traditions and arts of Germany.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Ministry of Education
Ontario Association of Teachers
of German

GERMANY/ALLEMAGNE:

F.R.G.

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 8.6

Program / Secteur

Primary/Secondary Education

Field of activity /

Domaine d'activité

Teacher Exchange

Description of project / Description du projet

The Ontario Ministry of Education has an agreement with the P.A.D. (KMK) to offer educator exchange at the elementary and secondary school levels. This is usually a one-year program based on post-to-post exchange, and exchange of accommodation. Exchangees retain all conditions of employment with their home jurisdiction, including salary. Time of employment matches the Ontario school-year. Exchangees must have a working knowledge of the language of the receiving country. Usually the Ontario teacher teaches English as a Second Language and the German teacher teaches the German language. German teacher fluent in French might find placement in Ontario's French language schools. The program has been in operation since the early 1970's. Upon the request of the P.A.D., the Canadian Education Association agreed to act as a central agency to co-ordinate this program for Canada.

Objectives / Objectifs

1. To increase the facility of the exchange teachers in the language of the receiving country.
2. To learn about the teaching methodologies in another country.
3. To learn about another educational milieu.
4. To appreciate the culture of another country.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Ministry of Education
Canadian Education Association

GERMANY/ALLEMAGNE:

Deutscher Pädagogischer
Austauschdienst (KMK) F.R.G.

Financing / Financement

The Ontario Ministry of Education makes all administrative arrangements for its teachers.

Form 675 G (3)
PROCEEDS **Piasdax** & PROCESS
MONTREAL - TORONTO

GERMAN LANGUAGE IN CANADA

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 9.1

Program / Secteur

German Language in Canada

Field of activity /
Domaine d'activité
Language Conference

Description of project / Description du projet

Kontakt is a German Language Teachers' Conference held every 3 years in the province of Manitoba.

The association for teachers of German apply to Ständiger Ausschub Deutsch als Fremdsprache, Germany and the Goethe Institute for support to bring in speakers.

Objectives / Objectifs

Provide professional development for teachers of German.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Manitoba Department of
Education and Training
Manitoba Teachers of German
Meeting

GERMANY/ALLEMAGNE:

Ständiger Ausschub Deutsch als
Fremdsprache

Financing / Financement

Manitoba Department of Education and Training - \$1,000.00
StADaf - \$,2,000.00 to \$3,000.00
MTG - \$2,000.00 to \$3,000.00

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 9.2

Program / Secteur

German Language in Canada

Field of activity /
Domaine d'activité
Language Contest

Description of project / Description du projet

Every year the Manitoba Teachers of German organize a language contest. Several hundred students take part each year.

Students compete in local and regional competitions with the finals held in Winnipeg.

Objectives / Objectifs

Encourage the study and use of German.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Manitoba Teachers of German
Manitoba Department of
Education and Training
other non-government participation

GERMANY/ALLEMAGNE:

Ständiger Ausschuss Deutsch
als Fremdsprache
Goethe Institute

Financing / Financement

Manitoba Department of Education and Training facilitator
MTG - Sponsor

StADaF - 4 week all expense paid study scholarship to Germany.
Goethe Institute - 3 week all expense paid study, scholarship to
Germany.

z
NE

/
é

ge

ls

PRINTED BY
LITHO
TORONTO

to

COOPERATION IN THE FIELD OF OCCUPATIONAL TRAINING

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.1

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Stage Professionnel

Echange de Personnes

Description of project / Description du projet

Le bureau de la traduction a entamé des échanges avec la RFA en 1973. Les stages durent de six semaines (RFA) à trois mois (BT). Le Bureau de traduction et le Bunderssprachenamt participent à des échanges annuels depuis 1973. Tous les deux ans un échange similaire a lieu avec le Auswärtiges Amt. Depuis 1987, 10 traducteurs du Canada et de la RFA ont bénéficié de stages. De plus, un échange régulier de terminologie et de documentation se poursuit entre les services de traduction des deux pays. Le Bureau compte poursuivre ces échanges pendant les trois années à venir, compte tenu entre autres du contexte de globalisation de l'information et des marchés.

Les organismes allemands ont exprimé leur vif intérêt à poursuivre ces échanges. La collaboration est excellente et correspond à de véritables besoins de part et d'autre.

Objectives / Objectifs

Echange de savoir-faire

Mise à jour des connaissances linguistiques

Maintien de contacts entre professionnels

Acquisition de terminologie et de documentation

Reconnaissance du Bureau comme organisme de traduction de premier plan

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Direction de la traduction

multilingue

Bureau de la traduction

Secrétariat d'Etat

GERMANY/ALLEMAGNE:

Bundessprachamt (Bureau
fédéral des langues)

Auswärtigesamt (Ministère des
Affaires étrangères)

Financing / Financement

Les frais de déplacement et de séjour, ainsi que le traitement des traducteurs détachés sont à la charge l'organisme parrain, et non de l'organisme d'accueil.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Exchange of Persons

Occupational Training

Description of project / Description du projet

Assignment of a European student intern (post graduate level) to work in the Multiculturalism Sector of Multiculturalism and Citizenship Canada. The student's assignments would be negotiated between the student, the student's academic advisor, and the Sector, to ensure that both the student and the Department would benefit from the time invested.

Objectives / Objectifs

To assist European countries, including nations in Central and Eastern Europe, who are experiencing increased cultural diversity, and wish to build on the Canadian approach to multiculturalism. To promote awareness of Canada's multiculturalism policy and human rights framework.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Multiculturalism Sector
Multiculturalism and Citizenship
Canada

GERMANY/ALLEMAGNE:

European Institute for
Future Studies
University of Trier
P.O. Box 3825
D5500 Trier, FRG

Financing / Financement

Travel and living expenses would be assumed by the student and the Institute. There would be no financial responsibility for the Department, beyond the necessary working space, materials and work supervision.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Teacher Exchange

Occupational Training

Description of project / Description du projet

Teachers from Manitoba and Germany exchange schools and usually also accomodation.

Teachers apply to Manitoba Department of Education and Training which then matches candidates with applications received from Germany.

Objectives / Objectifs

Provide opportunities to work and live in another culture and educational milieu.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:
Manitoba Department of
Educational and Training

GERMANY/ALLEMAGNE:
Pädagogischer
Austauschdienst (PAD)

Financing / Financement

Teacher or school division - airfare to Germany
Manitoba and PAD are facilitators.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.4

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Educational Tour

Occupational Training

Description of project / Description du projet

School superintendents and principals from Manitoba school Divisions will take a 2 week educational tour in October 1990. They will visit schools, with special emphasis on languages, trades, (vocational) technology, and integration of immigrants from Eastern Europe.

The Department of Education selected persons from school divisions where German is taught to participate in this tour.

Objectives / Objectifs

Provide opportunities to see and discuss German educational system.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

School Divisions
Province of Manitoba

Standiger Ausschub
Deutsch als Fremdsprache

Financing / Financement

School Divisions (airfare)
StADaF - all expenses in Germany

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 10.5

Program / Secteur

**Field of activity /
Domaine d'activité
Language and Culture**

Occupational Training

Description of project / Description du projet

The Fachberater works out of an office in the Curriculum Development and Implementation Branch, Manitoba Department of Education and Training. The Consultant helps with professional development of teachers and the development of curriculum and teaching materials for German.

The Manitoba Department of Education and Training applies to the government of the Federal Republic of Germany for a German Consultant.

Objectives / Objectifs

To provide professional development to teachers of German.
Act as resource on all materials relating to the teaching of German.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Manitoba Department of
Education and Training

GERMANY/ALLEMAGNE:

Federal Republic of
Germany
Ständiger Ausschub
Deutsch als Fremdsprache

Financing / Financement

Manitoba Department of Education and Training - office and all work expenses, travel, secretarial etc.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.6

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Academic Exchange

Occupational Training

Description of project / Description du projet

This program provides (1 or 2 educators per year) an opportunity to exchange positions for one school year. Alberta teachers are fluent in German - normally being German as a second language teacher, who then have a chance to teach English as a second language in Germany. (Approved in April 1986).

Objectives / Objectifs

1. To provide a linguistic/cultural experience (for second language teachers, in particular).
2. To provide teachers a unique professional development, pedagogical opportunity.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Canadian Education Association
(CEA)

Pädagogischer
Austauschdienst (PAD)

Financing / Financement

All costs of travel/displacement, etc. , borne by participating teachers.

Alberta Education provides administration, consultative services and three inservices (to visiting teachers, Alberta teachers, Alberta jurisdictions).

Alberta jurisdictions provide support and professional development (visitation days ca. \$500.00 to \$1,000.00 per teacher).

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 10.7

Program / Secteur

Occupational Training

Field of activity /

Domaine d'activité
Educator Seminars

Description of project / Description du projet

The program consists of professional development seminars for Ontario educators with eleven (11) seminars being offered in July/August 1990. Approximately 400 places are available. The participants will travel to various parts of Europe. Four (4) of the seminars are in Germany. These seminars were started in 1977 with one seminar. Through a series of lectures and cultural excursions, these one, two or three-week seminars provide a general overview of Germany and Europe through a study of its people, the education system, history, geography and the arts. Particular emphasis is given to the area where the group (average number 35) is staying. School visits and dialogue with teachers are included in the program.

Objectives / Objectifs

To give Ontario teachers an opportunity to look at another educational system.

To provide experience in another cultural milieu.

To provide information on European history, geography, politics, education and the general culture of the country.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Ministry of Education

GERMANY/ALLEMAGNE:

Inter-European Educator Seminars,
Stuttgart, F.R.G.

Financing / Financement

The seminar fee and airfare are the responsibility of the participant. Subsidies are received from several Western European countries. The Ontario Ministry of Education in Stuttgart makes all administrative arrangements.

1950-1951
1952-1953
1954-1955
1956-1957
1958-1959
1960-1961
1962-1963
1964-1965
1966-1967
1968-1969
1970-1971
1972-1973
1974-1975
1976-1977
1978-1979
1980-1981
1982-1983
1984-1985
1986-1987
1988-1989
1990-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

CULTURAL INSTITUTES

Form 675 G (S)
PROLOGUE **Piasdex** - PROCESS
MONTREAL - TORONTO

COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

A) GENERAL COOPERATION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12A.1

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Culture/General Cooperation

Exchange of Information

Description of project / Description du projet

To encourage the exchange of information concerning rules and regulations affecting the importation of cultural products and services and the entry of performers and artists to Germany.

Objectives / Objectifs

To promote a regular exchange of information in this field between the two governments in order to allow Canada to be able to elaborate a cultural policy, taking the international context into account. This information should include the effect of a united Germany and the onset of Europe 1992 on exchanges as well as ways in which they can be stimulated between the two countries.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12A.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Culture/General Cooperation

Exchange of information

Description of project / Description du projet

Canada would be interested to exchange information with Germany on current priority subjects including: status of the artist, protection through legislation and other incentives, training in the arts, government role in supporting the arts as a growth sector and the respective modes of financing the arts such as the establishment of endowment funds.

Objectives / Objectifs

To promote a regular exchange of information in this field between the two governments in order to allow Canada to be able to elaborate a cultural policy while taking the international context into account.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12A.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Culture/General Cooperation

Multidisciplinary

Description of project / Description du projet

A cultural conference has been scheduled to take place in Toronto in September of 1991 involving the Four Motors of Europe (Baden-Württemberg, Rhône-Alpes, Lombardy and Catalonia) and Ontario. The theme of this meeting will likely be the various applications of "high technology in the cultural sector."

Objectives / Objectifs

1. To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.
2. To promote cultural exchange between Ontario and the Four Motors of Europe.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

External Cultural Activities
Ministry of Culture and Communications
77 Bloor Street West, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
Contact: Richard Mortimer, Manager
(416) 965-6256

Financing / Financement

All Four Motor regions
Ministry of Culture and Communications support to be determined.

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 12A.4

Program / Secteur

Culture/General Cooperation

**Field of activity /
Domaine d'activité**
Multidisciplinary

Description of project / Description du projet

A 15 member interministerial delegation of senior civil servants from Baden-Württemberg will be visiting Ontario in October 1990 to become acquainted with government structure in Ontario as well as policy development and implementation procedures. Delegation will include representatives from the Ministry of Education and Cultural Affairs, and the Ministry of Science and the Arts.

Objectives / Objectifs

To foster a closer level of co-operation between the provinces of Ontario and Baden-Württemberg
To introduce Ontario's cultural community to representatives of the State of Baden-Württemberg

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

External Cultural Activities
Arts Branch
Ministry of Culture and Communication
77 Bloor Street West, 3rd Floor
Toronto, Ontario M7A 2R9
Contact: Richard Mortimer
Manager
(416) 965-6256

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

To be determined

B) PERFORMING ARTS

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.1

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Festivals

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

- a) To exchange lists of all festivals in Germany where there might be an interest in promoting the idea of Canadian representation.
- b) Reciprocal consideration of ways of insuring German representation at Canadian festivals could be undertaken by the agency responsible for managing those festivals.
- c) The concept of twinning festivals between both countries would be interesting in the performing and visual arts.

Objectives / Objectifs

To encourage participation in festivals of both countries in order to increase the possibility of discussing projects of common interest.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Arts Promotion

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

The performing Arts Program (dance, theatre, music) provides financial assistance for tours by professional Canadian companies, groups and artists which have touring experience, administrative expertise, multiple sources of financing and local audience appeal.

Objectives / Objectifs

To enhance the visibility and commercial viability of Canadian performing artists and groups in the Federal Republic of Germany.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of External Affairs
and International Trade

Financing / Financement

ANNEX A

Performing Arts - Calendar Events in 1990-91

Name of the artist	Discipline	Projected Dates	Projected Location in Germany
CONNIE KALDOR	Music (Folk)	12\11\90 15\12\90	Hamburg Frankfurt Nuremburg Stuttgard Munich
FORTIER DANSE CREATION	Danse	01\10\90	Francfort
LA LA LA HUMAN STEPS	Danse	03\02\91 31\01\91	Hambourg
NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA	Music	25\09\90 15\10\90	Stuttgart Bonn Dusseldorf Cologne Munich Hambourg Francfort Hanovre Copenhagen BerlinEast Leipzig
REPERCUSSION - (XYLOPHONES)	Music	30\09\90 31\10\90	
TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA	Music	May 1991	
KAMP NAGEL	Danse\Theatre	July 1991	Hamburg

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Music

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

Elmer Iseler Singers tour to the U.S.S.R., Eastern Europe and Scandinavia during September of 1991.

The Elmer Iseler Singers will also express an interest in attending the Schwäbisch Gmünd Choir Festival during a visit to Europe in the summer of 1990 by Marketing Associate, Robert Missen.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To fulfill the mandate for extensive touring by this professional choir.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Elmer Iseler Singers
Roy Thomson Hall
60 Simcoe Street
Toronto, Ontario. M5J 2H5
Contact: Micheal Ridout
General Manager
(416) 598-0422

Financing / Financement

Ministry of Culture and Communications support to be determined.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.4

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Culture/Performing Arts

Music

Description of project / Description du projet

The Toronto Mendelssohn Choir plans to undertake a two week European tour in June/July 1991 focussing on Italy, Switzerland and France with the possibility of Germany.

Michael Ridout, General Manager for the Toronto Mendelssohn Choir, has contacted Schwäbisch Gmünd Festival to investigate performance possibilities.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To support the Mendelssohn Choir's new touring mandate (touring has always been done solely by the Elmer Iseler Singers).

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Toronto Mendelssohn Choir
Roy Thompson Hall
60 Simcoe Street
Toronto, Ontario. M5J 2H5
Contact: Micheal Ridout
General Manager
(416) 598-0422

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Ministry of Culture and Communications support to be determined.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.5

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Music

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

Opera Atelier plans to participate in the 5th "Internationale Festtage Alter Musik Stuttgart" during May of 1991.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To enhance Ontario's cultural relationship with Baden-Württemberg, West Germany (one of Four Motor regions).

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Opera Atelier
1471 Flaminia Court
Mississauga, Ontario. L5J 3Z5
Contact: Maggie Muto
Administrator
(416) 822-9246
(416) 346-6249

Financing / Financement

Ministry of Culture and Communications support to be determined.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.6

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Music

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

Toronto Symphony Orchestra performance tour to Europe in May 1991. Venues in Germany include Munich, Frankfurt, Hannover, Holn, Hamburg, and Stuttgart. Other countries on tour include United Kingdom, Ireland, France and Italy.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To support the Toronto Symphony Orchestra maintain its stature as an international orchestra in Europe. To build upon the reputation gained during previous annual tours to the region.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Toronto Symphony Orchestra
60 Simcoe Street, Suite C116
Toronto, Ontario. M5J 2H5
Contact: Wray Armstrong
Managing Director
(416) 593-7769

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Support by Ministry of Culture and Communications under review.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.7

Program / Secteur

Culture/Performing Arts

Field of activity /
Domaine d'activité
Music

Description of project / Description du projet

The Chamber Players of Toronto will undertake a performance tour of Europe during November 1990.

Tour to include performances in Czechoslovakia (Prague), Austria (Vienna, Graz, Wels, Innsbruck), Germany (Stuttgart, Berlin).

Possibility of additional joint concert with Stuttgart Chamber Orchestra (as a result of meeting with Dr. Richard during visit to Toronto of Cultural delegation from Baden-Württemberg in March 1990.)

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To solidify the Chamber Players of Toronto year of rebuilding and their future with a new conductor by undertaking this first European tour.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Chamber Players of Toronto
25 Ryerson Avenue
Toronto, Ontario. M5T 2P3
Contact: Debra J. Chandler
General Manager
(416) 862-8311

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

\$35,000.00 from Ministry of Culture and Communications

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.8

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Theatre

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

To present the Mirvish production of Tomson Highway's "Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing" in Baden-Württemberg in June 1991. Details still to be discussed.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To promote native culture in the international theatre community.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Native Earth Performing Arts
506 Jarvis Street
Toronto, Ontario. M4Y 2H6
Contact: Tomson Highway
(416) 922-7616
Ontario Ministry of Culture
and Communications (MCC)
Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12B.9

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Theatre

Culture/Performing Arts

Description of project / Description du projet

Two young Ontario theatre artists, Nadia Ross and David Jansen, have been invited to participate in a 5 month residency programme at German theatres during the fall/winter 1990.

This project is the first theatre project to be supported under the Letter of Intent signed in March 1990 with Baden-Württemberg.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To provide upcoming Ontario directors with an opportunity to work in an international environment.
3. To enhance cultural co-operation between Ontario and Baden-Württemberg

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

External Cultural Activities
Arts Branch
Ministry of Culture and
Communications
77 Bloor Street
Toronto, Ontario. M7A 2R9
Contact: Richard Mortimer
Manager
(416)965-6256

Financing/ Financement

Ministerium für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg
Ministry of Culture and Communications.

C) VISUAL ARTS

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.1

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Arts Promotion

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

The Visual Arts program is designed to show Canadian excellence in the areas of painting, sculpture, photography etc. Through participation in major international arts events, presentation of exhibitions and the facilitation of familiarization visits by foreign personnel (curators, critics, museum and gallery directors).

Objectives / Objectifs

To enhance Canada's participation in major international visual arts events held in Germany and to increase the access of Canadian visual artists to German cultural institutions and consequently to the German art market.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of External Affairs

Financing / Financement

ANNEX A

VISUAL ARTS

PROJECT FOR FRG

November 1991

ABENDLANDSCHAFT exhibition at Galerie im Lenbachhaus, Munich

Co-curators: Helmut Friedel, Munich & Jo-Anne Birnie Danzker,
Vancouver

1992-93

GENERAL IDEA - The Aids Blockbuster at Wurttembergischer
Kunstverein, Stuttgart

Curator: Dr. Tilman Osterwold, Director, Wurttembergischer
Kunstverein

Co-ordinating Institution: Power Plant, Toronto

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Museums

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

To increase cooperation between Canada and Germany in the area of museology (i.e. exchange of information, conservation, research, training, archeology and exhibitions which could lead to a museum agreement between the two countries).

Objectives / Objectifs

To contribute to the better understanding of the cultural heritage of our countries and to increase the knowledge of human civilization and the cultural life of our people.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.3

Program / Secteur

Field of activity /

Culture/Visual Arts

Domaine d'activité
Design

Description of project / Description du projet

Canada is in the process of developing a national policy on design and to establish a working group on public art. Germany is a well recognized country for its activities in those two areas. Canada would be interested in exchange of information with German authorities in their accomplishments, existing exhibitions and on possible exchange of experts in this field.

Objectives / Objectifs

To promote collaboration and exchange between government authorities and experts in the area of design and public art.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.4

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité

Culture/Visual Arts

Photographic Exhibition

Description of project / Description du projet

There will be one German venue for exhibition of photographic works of the Dutch-born, Canadian photojournalist Kryn Taconis. The exhibition is to be shown at the University of Marburg, Marburg, in March 1991 as part of a European tour.

The exhibition began a European tour in March 1990 and is scheduled to be completed in March 1992.

Objectives / Objectifs

To promote the work of prominent Canadian artists and to create awareness of the National Archives collections.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

The National Archives has underwritten all costs except for transportation between venues and local arrangements (e.g. receptions). External Affairs (Arts Promotion Division) has just confirmed the provision of a grant of \$30,000.00 over two years.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.5

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Art Exhibit

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Loan of the AGO work Portrait of Mrs. Hastings, Modigliani to the
Kunstsammlung Nordrhein Westfalen, Dusseldorf, for its exhibition
Amedeo Modigliani - January-July 1991.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:
Art Gallery of Ontario

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.6

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Art Exhibitions

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

The circulation of two exhibitions through the Goethe Institute.

German Woodcut in the 20th Century:

Itinerary: Thunder Bay Art Gallery; Kitchener-Waterloo Art Gallery; Art Gallery of Windsor - February to July 1991.

Hannah Hoch: 1889-1987, Collages:

Itinerary: McMaster University Art Gallery, Hamilton; Art Gallery of Peterborough; Thames Art Gallery, Chatham; MacDONald Stewart Art Centre, Guelph; Art Gallery of Ontario - November 1992 -July 1993.

Objectives / Objectifs

To share this exhibition with the Province of Ontario.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Art Gallery of Ontario
317 Dundas Street West
Toronto, Ontario. M5T 1G4
contact: Beverley Carret
Executive Assistant
Corporate Policy and
Planning

Goethe Institute, Toronto
Institute for Foreign
Cultural Relations, Stuttgart

Financing / Financement

The AGO is funded in part by grants from the Ministry of Culture and Communciations (Cultural Industries and Agencies Branch) Government of Ontario.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.7

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Cultural Industries

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

In partnership with the Goethe Institute (FRG), The Vancouver Museum will invite expert conservators to make public and professional presentations to accompany a visiting exhibition and to coincide with the International Institute for Conservation, Canadian Group (IIC/CG) conference in Vancouver.

Exhibition to run: April 30 to July 7, 1991.

Visiting Experts: May 23 to May 26, 1991.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

The Vancouver Museum
Canadian Government

GERMANY/ALLEMAGNE:

Goethe Institute

Financing / Financement

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

1990

Fiche: 12C.8

Program / Secteur

Field of activity /

Culture/Visual Arts

Domaine d'activité
Cultural Industries

Description of project / Description du projet

An exhibition of the best pieces from the Meissen Factory produced in XVII and XVIII centuries, to be presented in 1993-94.

The Gardiner Museum continued the negotiations started by the International Program in 1983 with Germany and the Dresden Porcelain Collection.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Royal Ontario Museum

GERMANY/ALLEMAGNE:

Federal Republic of Germany
and Museums

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.9

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Art Exhibition

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

A joint exhibition of contemporary art from the Four Motor regions of Europe plus Ontario which would involve equal representation by each of the 5 regions. It is scheduled to open in Stuttgart in 1992 and subsequently tour to the other 4 regions. The chief curator has been named by Baden-Württemberg and the other regions are to appoint curatorial coordinators to work with this person.

Ontario is currently working to identify a curatorial coordinator to work with Dr. Jochen Poetter of Baden-Württemberg.

If this exhibition is deemed successful by all parties, consideration will be given to repeating it every 2-3 years with a different region assuming the curatorial initiative each time.

Objectives / Objectifs

To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Arts Branch
External Cultural Activities
Ministry of Culture and Communications
77 Bloor Street West, 3rd Floor
Toronto, Ontario. M7A 2R9
Contact: Richard Mortimer, Manager
(416) 865-6256

Financing / Financement

All Four Motor regions
Ministry of Culture and Communications, Ontario

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.10

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Art Exhibit

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Exhibition by General Idea at the Kunstverein in Stuttgart,
February/March 1992.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

General Idea
136 Simcoe Street
Toronto, Ontario. M5H 3G4
Contact: Felix Partz
(416) 977-8379
Ontario Ministry of Culture and
Communciations (MCC), Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Financial arrangements as yet unkown. No application to Arts
Abroad Program anticipated.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION CULTURELLE MIXTE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.11

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Arts Fairs

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Participation by Ontario art galleries at international art fairs (including Cologne and Frankfurt) during the fiscal years 1988/89, 1989/90 and 1990/91.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To assist Ontario's professional art dealers with their international promotional activities, by supporting member dealers in representing their artists at international art fairs.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Professional Association of Art
Galleries
296 Richmond Street West, Ste. 502
Toronto, Ontario. M5V 1X2
contact: Rani Glick
Executive Admin.
(416) 979-1276
Ontario Ministry of Culture
and Communications (MCC)
Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

1988/89 - \$25,000.00)
1989/90 - \$25,000.00) from Ministry of Culture and Communications
1990/91 - \$30,000.00)

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.12

Program / Secteur

Culture/Visual Arts

Field of activity /

Domaine d'activité

Crafts

Description of project / Description du projet

The Canadian Bookbinders and Book Artist Guild is organizing and mounting an exhibition of works by the German Bookbinding Association, Meister der Einbandkunst, from January - December 1991. Exhibition will tour throughout Ontario and elsewhere in Canada.

The Goethe Institute is organizing a workshop which will correspond to the exhibition.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To increase the reputation of the C.B.B.A.G. in the international bookbinders and book artists community.
3. To provide an opportunity for Ontario artists to learn from this established German institution.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Canadian Bookbinders and Book Artists Guild

35 McCaul Street, Ste. 220

Toronto, Ontario. M5T 1V7

contact: Susan Corrigan

Past President

(416) 582-1071

Ontario Ministry of Culture and Communciations (MCC)

Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

\$3,300.00 from the Ministry of Culture and Communciations

Ontario Crafts Council

Goethe Institute

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.13

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Crafts

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

An exchange of crafts people, whereby Ontario crafts persons will work with a counterpart in the same discipline in Baden-Württemberg, and then both crafts persons will return and work in the Ontario studio, will take place during Spring 1991.

Following these collaborations, an exhibition of the works created will be mounted in each region.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To provide Ontario crafts people with an opportunity to work with counterparts in another region, and benefit from techniques adopted in that region.
3. To encourage cultural exchange between Ontario and the West German State of Baden-Württemberg.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

External Cultural Activities
Arts Branch
Ministry of Culture and
Communications
77 Bloor Street West
Toronto, Ontario. M7A 2R9
contact: Richard Mortimer
Manager
(416) 965-6256

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Ministerium für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg and Ministry of Culture and Communications support to be determined.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.14

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Crafts

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Exhibition of works by tapestry artist Friedel Waschuk to tour to Regensburg, Germany in the spring and summer of 1991.

Possibility of a second venue in Baden-Württemberg.

Objectives / Objectifs

To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Crafts Council
35 McCaul Street
Toronto, Ontario. M5T1V7

contact: Joan Foster
Executive Director
(416) 977-3551

Ontario Ministry of Culture and
Communications, Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

\$5,000.00 from Ministry of Culture and Communications
Regensburg Gallery, Germany
Art Gallery of Peterborough
Ontario Arts Council - Craft Grant

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.15

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Art Exhibit

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Preparing an exhibition in German rococo design drawing.
(To be ready for 1991.)

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Royal Ontario Museum
100 Queen's Park
Toronto, Ontario. M5S 2C6
contact: Kathryn De Carlo
Executive Assistant
Office of the Assoc. Director
(416) 586-5515
Ministry of Culture & Communications

Financing / Financement

The ROM is funded in part by grants from the Ministry of Culture and Communications.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.16

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Museums

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

Involved in a joint exhibit on South German ornaments of the 18th century with the Staatsgalerie in Stuttgart.

Objectives / Objectifs

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Royal Ontario Museum
100 Queen's Park
Toronto, Ontario.M5S 2C6
contact: Kathryn De Carlo
Executive Assistant
(416) 586-5515

Ministry of Culture
and Communications

Financing / Financement

The ROM is funded in part by grants from the Ministry of Culture and Communications.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 12C.17

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Photographic Exhibit

Culture/Visual Arts

Description of project / Description du projet

The Ministry of Culture and Communications commissioned an exhibition of works created by contemporary Ontario artists, entitled "Photographic Inscription: Art from Toronto", curated by Philip Monk, that will open at the Istitut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart on August 29 and will be displayed through October 14, 1990.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally, and in particular in Baden-Württemberg, Germany.
2. To assist in developing international markets for Ontario artists.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Art Gallery of Ontario
317 Dundas Street West
Toronto, Ontario. M5T 1G4
contact: Philip Monk
Curator of Contemporary
Canadian Art
(416) 979-6613
Ontario Ministry of Culture
and Communications (MCC)
Arts Branch

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

\$54,000.00 through Ministry of Culture and Communications

Form 675 G (S)
PROCEDE **Plassdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

COOPERATION IN THE FIELDS OF LITERATURE,
PUBLICATION, RADIO, FILM AND TELEVISION

A) LITERATURE AND PUBLICATION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.1

Program / Secteur

Cooperation/Literature & Publication

Field of activity /
Domaine d'activité
Literature

Description of project / Description du projet

The Literature and Publishing Program assists writers and publishers to promote Canadian Literature internationally through financial assistance for author promotion tours, visits from foreign critics and publishers, or support to publishers whose activities will directly promote the exposure of Canadian writers abroad. The program also shares responsibility with the Canada Council for an international translation program which provides financial assistance to foreign publishers to translate Canadian works for publication abroad.

Objectives / Objectifs

To promote Canadian literature in the Federal Republic of Germany through the provision of funds for translation, promotion tours and visits by best industry specialists.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Department of External Affairs
Canada Council

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Annex A

Recent/Upcoming Projects, Germany -- Literature & Publishing

<u>Names</u>	<u>Venues</u>
Michael Ondaatje, Margaret Atwood (novelists, Toronto), Lillian Allen (poet, Toronto), Thomson Highway (playwright, Manitoba)	Have recently made promotional tours (Spring/Summer 1990) to Germany.
Frankfurt Book Fair, Oct90	Canada will have a significant booth at the fair. Over 100 Canadian publishers and agents will be attending.
Nino Ricci, novelist, Toronto, Ontario.	Promotional tour to attend Frankfurt Book Fair, October 1990, enroute to U.K. launch of book.
Joan Barfoot, novelist, London, Ontario.	Promotional tour arranged by German publisher Kunstmann, October/November 1990.
Barry Callaghan, novelist, poet, Toronto, Ontario.	Promotional tour to Berlin, October 1990, enroute to USSR and Yugoslavia.
Diedre Kessler, childrens' author, Prince Edward Island.	Promotional tour for spring 1991, readings in schools and libraries, arranged by German publisher.
Anthology of Canadian Literature, Breakwater Books, St. John's, Newfoundland.	Anthology of Canadian literature specifically for the Canadian studies market in Scandinavia and Germany, for spring/summer 1991, published simultaneously in St. John's and Stockholm. (A German editor is on the editorial team to ensure compatibility with needs of German teachers.)

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.2

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Publishing

Cooperation/Literature & Publication

Description of project / Description du projet

Canada seeks to increase its cooperation with Germany in the area of publishing. In this regard we recommend the organization of a symposium on Canada-Germany cooperation in this area on the occasion of the 1991 Frankfurt Book Fair.

Objectives / Objectifs

This symposium would represent a useful opportunity to both Parties to study the interest of enhancing cooperation in publishing, to identify specific areas of interest and to facilitate the establishment of cooperation between publishers.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
Publishing

Cooperation/Literature and Publication

Description of project / Description du projet

Funding to the Association of Canadian Publishers to distribute a mailing to participants at the annual Frankfurt Book Fair.

Objectives / Objectifs

Support the marketing of Canadian publishers and authors abroad.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Association of Canadian
Publishers

260 King Street East

Toronto, Ontario. M5A 1K3

contact: Wayne Gilpin

Executive Director

(416) 361-1408

Ministry of Culture & Communications

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Project grant from Cultural Industries & Agencies Branch, Ministry of Culture and Communications.

GERMANY / ALLEMAGNE
CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.4

Program / Secteur

Cooperation/Literature & Publication

Field of activity /
Domaine d'activité
Libraries/automation
telecommunications

Description of project / Description du projet

Development of a technology driven public library to provide access to literature and archival information in electronic and optical publishing formats. (Smart Library)

Access to the information by all Ontario through the Smart Library and the Ontario Public Library Information Network (OPLIN) already established, and International access nodes.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario as a leader in information access, storage and retrieval applications and stimulate further research and development. (Under development)
2. To provide access to international markets through partnerships in development of the project. (Decision November 1990)
3. To provide opportunities for international exchange of libraries in the project implementation. (Implementation projected 1st half of 1991)

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ministry of Culture and
Communications and Interministerial
Participation.
contact: Stan Squires, Manager
Technical Development, (416) 965-2696
Department of Communications
Ontario based information industry
International agencies - Commonwealth
of Learning (British Columbia)
Ontario Libraries
Ontario telecommunications industry

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Under development
Provincial/Federal industry consortium
Olympus satellite usage to Europe through Department of
Communications.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.5

Program / Secteur Cooperation/ Literature and Publication	Field of activity / Domaine d'activité Libraries/automation Telecommunications
---	---

Description of project / Description du projet

1. Trade mission of Ontario based library automation industries to Germany utilizing Olympus satellite for information transfer.
2. Eight Ontario based library automation companies will participate in a 4 hour electronic trade mission with Germany in November 1990 from an Ottawa studio.
3. Potential clients and customers for Ontario companies will be audience for trade mission at site in Germany to be determined by Embassy.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario as leader in information access, storage and retrieval applications and stimulate further research and development.
2. To provide access to German market through partnerships in development of project.
3. To provide cost-effective demonstration of Olympus satellite potential for inter-continental trade missions.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:
Ministry of Culture and
Communications - Libraries Branch
contact: Stan Squires, Manager
Technical Development Unit
(416)965-2692
Ministry of Culture and
Communications - Communications
Division
Department of Communications
8 Ontario based library automation
companies

GERMANY/ALLEMAGNE:

Financing / Financement

Department of External Affairs
Ontario based companies
Ministry of Culture and Communications

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13A.6

Program / Secteur
Cooperation/
Literature and Publication

Field of activity /
Domaine d'activité
Publication

Description of project / Description du projet

Provide educational materials in German for separate and public schools in Manitoba.

The German Consultant orders and distributes Jugend Scala and Scala magazine, films and videos like Kultur brief from Internationes.

Objectives / Objectifs

Provide German language reading materials for students and teachers of German.

Provide free textbooks for students in separate schools and Saturday schools.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:
Manitoba Department of
Education

GERMANY/ALLEMAGNE:
Ständiger Ausschub Deutsch
als Fremdsprache

Financing / Financement

Manitoba Department of Education and Training as Facilitator
StADaF - \$4,000.00 to \$5,000.00 per year

B) RADIO, FILM AND TELEVISION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 13B.1

Program / Secteur
Cooperation/
Radio, Film & Television

Field of activity /
Domaine d'activité
Film & Video

Description of project / Description du projet

Canada recognizes the increasing occurrence of film co-production projects between the two countries and would like to encourage TV co-productions. Efforts are being made to identify production companies interested in working with Canadian producers.

The effect of a Germany reunification and the onset of 1992 on the existing film and video co-production agreement remains to be assessed.

Objectives / Objectifs

To promote and increase collaboration between the two countries in the audiovisual sector.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

Department of Communications

Financing / Financement

Form 875 Q (S)
PROCÉDÉ **Plasdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

YOUTH EXCHANGES

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 14.1

Program / Secteur

Youth Exchanges

Field of activity /

Domaine d'activité

German-Canadian Society
Program

Description of project / Description du projet

This program offers the opportunity for up to 75 German students to enjoy a working and living experience in Canada during the summer university break. Students work 8 weeks and tour for 4 weeks. The German-Canadian Society for Hannover has been sending students to Canada since 1964. The selection of participants is done by the GCS in coordination with the Canadian Embassy in Bonn and placement activities in Canada are conducted by the Youth and Personalities Exchange Section of the Academic Relations Division within EAITC. 30 (out of the 75) students are given open employment authorizations to enable them to work anywhere in Canada in virtually any position.

Objectives / Objectifs

The program aims to provide summer employment, whenever possible, related to individual's career orientations and to enable young Germans to improve their foreign language ability and acquire a better knowledge of Canadian culture.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

EAITC
Academic Relations Division
Youth and Personalities
Exchange Section

GERMANY/ALLEMAGNE:

Deutsche-Kanadische Gesellschaft
Canadian Embassy, Bonn

Financing / Financement

Canada grants \$35,000.00 per annum to DKG, and Orientation Program in Canada (\$10,000.00).

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 14.2

Program / Secteur

Youth Exchanges

Field of activity /
Domaine d'activité
Student Working

Description of project / Description du projet

The program enables students (age 18-30) to take temporary employment in the host country on a reciprocal basis. The program was established in 1982 between the German Labour Office (ZAV) and Employment and Immigration Canada. Responsibility for the program in Canada was transferred on August 1, 1986 to the Department of External Affairs.

German participants require a firm offer of employment and a written employment authorization (IMM 1102) before they enter Canada. For 1990, Canada has agreed to offer, on a pilot basis, twenty-five open employment authorizations valid for up to six months.

Canadians with proof of student status in Germany may submit a request for a temporary employment permit to the local German Labour Office (ZAV) for a maximum of three month employment during the university break.

Objectives / Objectifs

The program aims to provide to up to 200 university and college students with the opportunity to expand and enhance overseas travel experience by working in the host country.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

EAITC
Academic Relations Division
Youth and Personalities
Exchange Section

GERMANY/ALLEMAGNE:

German Labour Office (ZAV)

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 14.3

Program / Secteur

Field of activity /
Domaine d'activité
German-Canadian
Society Program

Youth Exchanges

Description of project / Description du projet

The program offers the opportunity for over 120 Canadian students enrolled in German studies at Canadian universities and colleges to enjoy a working and living experience in the FRG during the summer. It has long been administered in Canada by Prof D.C. MacRae of the Department of Germanic and Slavic Studies at Brock University. In the FRG, the placement of Canadians is conducted by the Zentralstelle fur Arbeitsvermittlung in Frankfurt.

Objectives / Objectifs

The program aims to improve linguistic abilities and provide first-hand knowledge of German culture to Canadian students of German through summer employment and cultural tours and activities in the FRG.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

CAUTG, Dept. of Germanic
Slavic Studies, Brock
University
Dr. Donald MacRae (416) 688-5550

Zentralstelle fur Arbeitsvermit-
tlung, Frankfurt

Financing / Financement

External Affairs \$10,000.00 to CAUTG
DAAD (German Academic Exchange) 80,000.00 DM

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA/FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA/RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1990

Fiche: 14.4

Program / Secteur

Field of activity /

Domaine d'activité

Youth Exchanges

Young Workers Exchange

Description of project / Description du projet

The program enables young graduates in industry commerce, science and technology to gain valuable international experience by working in the host country for a period of up to twelve months. The program started on a pilot basis in 1985 and has received the support of private industry, Canadian universities and of the Canadian and German governments.

Objectives / Objectifs

The program aims to provide young graduates with international employment experience related to their studies or profession.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

GERMANY/ALLEMAGNE:

EAITC
Academic Relations Division
Youth and Personalities
Exchange Section

Zentralstelle für Arbeitsvermittlung
(Central Placement Office)

Financing / Financement

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E

3 5036 20041509 2

DOCS
CA1 EA 90R27 EXF
Report : Cultural Mixed Commissior
Canada/Federal Republic of Germany
6th Session, Bonn, 29-31 October
1990 = Rapport : Com
43273805